

# Руснаци у Швеце

Ruthenen in der Welt  
Rusyns In The World  
Ruthènes dans le Monde

Рок IV, Чис. 1 Януар - Април / 2005 / January - April Vol. 4, No. 1



## ВОЙВОДИНА



Дюрдьовски квартет - најлпша композиция и интерпретация

## ОТРИМАНИ ТОГОРОЧНИ РАДИИСКИ ФЕСТИВАЛ

### ЮБИЛЕЈНА XV "РУЖОВА ЗАГРАДКА"

Того року, нажал, виселенци у цалим швец не достали нагоду слушац "уживо" пренос фестивала новей рускей народней шпиванки "Ружова заградка" прејг интернета. Организаторе, вируютно, не мали ані моци ані условия за таке, а мали досц обовязки, напевно, и зоз организацию преносу хтора идзе прејг радио-габох, односно директно до ТВ-мрежи, так же на тим и остало. Фестивал отримани пияток, 18. фебруара, у Студию "М" Радио Нового Саду, и на нїм виведзени 18 нови композициї хтори вибрани зоз конкурса того радио-фестивала.

Понеже то бул и юбилейни фестивал, 15. по шоре, похаснуеме и даяки числа о його творчосци односно плодох а з напису хтори обявени на веб сайту "Руского слова". На фестивалу виведзени у теј децениї и пол 184 нови композициї, праве мале богатство, муши ше припознац, а у реализациї того участвовали вецей як 30 композиторе, 44 писателе тексту, 36 солисти, дуети, групи...

У тим чишлє:	
СЕНЗАЦИЯ ХТОРЕЙ НЕТ	6
<b>Ексклюзивне:</b> ВЛАДО ВЕРЕШ О СВОЈЙ ГОЛГОФТИ (II)	7
ЛЕОНА МЕСАРОШ: Идзем було дзе до швета...	12
Николай и Мария ПИПАС, Русини з Румуниї (2)	16
Мой валал Дюрдьов под час окупациї 1941/44 (II)	22

Предлужене на 5 боку

## АВСТРАЛИЯ

## НЕМЕЦКА

### КОЦУРЦИ У ШВЕЦЕ

## КОЦУР СТРИБЕРНА ПЕРЛА СКРИТА У ЄДНИМ КУЦИКУ ШЕРЦА



Пише:  
Серафина  
МАКАЇ  
Коцур,  
Войводина

- Браца Петро и Владо Малийово зоз Коцура ше не видзели полни 24 роки, до прешлого лета

- Мац Сена нашивела пред пейцома роками у Сиднею фамилию svojого сина

Петра, свойо унуки и прауника и, кед ше мала врациц назад до Коцура, мацерино шерцо не витримало хвильки розходу у далским швеце...

Лето час за рочни одпочивки. Теди ше, медзи иншим, починаю сходзиц до валалу нашо людзе хтори жию у швец. Приду нашивиц родичох и родзини, порадовац ше своім најблїзшим и приятельом. Влеце 2004. року, после велїх рокох, до свойого Коцура пришла и фамилия Малийових зоз Сиднею у Австралиї: оец Петро, мац Леона и син Славко. Наймладши член фамилиї, Ален, не могол присц до старого краю пре обовязки на работи.

### МАЛИЙОВО ЗОЗ СИДНЕЮ

Було то тераз уж давного 1971. року кед ше млада малженска пара, **Петро и Леона Малийово** зоз Коцура вибрали зоз еден и пол рочним сином **Славком** до швета погледац швец. Були и вони, як и векшина теди ту младих, у ситуациї же требало жиц, обезпечиц условия за нормални живот, цо було чежко. Петро теди бул заняти, робел у Вербаше а Леона була дома. Понеже те-ди велї одходзели на роботу до иножемства, дзе було вельо лепшей нагоди вецей заробиц, Малийово надумали рушиц по теј драги и перши цель им була Немецка. Познейше ше предумали и пошли до Австриї а потим, з помоцу



Браца Ален и Славко Мали зоз Сиднею

Предлужене на 2 боку



**Малийова фамелія 1971. року – з ліва на право: (стоя) Иля Кандрач, Йовген Кандрач, Леона и Петро Мали, Славе и Марча Шанта (шедза) нина Павла Фекетова, оец Силвестер Мали, баба Малийова грима Славка (Роберта) и мац Сена Мали. Сликване пред одходом Леони и Петра до Австралії, у обисцу Петра, Влади и Марчи**

наших людзох у Бечу, поспишло ше им достац папери за Австралию. Спаковали ше и вибрали на два роки, а остали там, ниа, уж триец пейц роки. Спочатку, як ше здогадовали, було чежко, бо швет цудзи а бешеду не знали. Але, були млади, та шицко легчейше поднесли. З по-чатку були змес-цени у засдніц-ким центре за тих цо зоз швета сциговали и ту могли остац еден рок. То було коло 150 ки-лометри од Сид-нею. Там була железара дзе



**Петро, Леона и Славко Мали**

Петро такой достал роботу, а Леона ходзела на години англійского языка. Там остали лем два тижні, а вец з помоцу Коцурца пана Силвестера Бесерминя, хтори им помог же би прешли до

Сиднею, нашли обидвойо роботу и квартал. Петро почал робиц у рафинерії нафти, дзе и тераз роби як шлосер на отримованю. Леона меняла роботу: робела при телефонох, потим дзешец роки робела у фабрики дзе шили торби и бутелари зоз кенгуровой скоры, а тераз уж дваец роки роби як магазинер. Пошвидко як пошли до Сиднею, точнейше 1972. року, народзел ше им други син Ален. Було бриги зоз чуваньом дзецех, але вшадзи ше найду людзе хтори помогню, та так іх дзеци чувала една старша жена, Македонка. Пошвидко потим купели свою першу хижу, бо тераз уж биваю у своєї штвартей хижы, дзе жадаю и остац. Першираз були дома, у Коцуре, 1980. року, а 1985. року були у Австралії обидвойо Петрово родичи. За хлапцох, хтори росли у Сиднею, Коцур бул полни вшеліяких несподзиваньох и дожицох. Уживали у бавеню зоз дзеци на улїци, зоз родзинами ходзели на кочу на польо, едноставно, за нїх то були вельки дожица. Старши Славко, школяр, писал дньовнік, а кед ше врацел та у школи од учительки достал найлепшу оцену. Барз го хвалела як то шицко крашне понаписовал и гварела му: “Жаль ми же сом не була зоз тобу!” Тераз хлапци одроснути людзе, робя, маю свою хижу, але жию з родичами. Славко (Роберт, як го там волаю) инженер електронїки и роби у фирми дзе ше правя машини за покер, а Ален графични дизайнер и тиж роби.

На питане же чи ше там сходза зоз своїма, Петро и Леона гваря:

- До 1983. року зме ше сходзели до нашого Дружтва Руснацох, але ше познейше розпадло, а нас Руснацох мало. Але тераз, три раз до рока, сходзиме ше на войволянски вечари хтори организуе една панї та ше видзиме и зоз нашима Руснацами. На тих вечарох весело, танцуеме, войволянска музика.

На питане же чи дзеци наших Руснацох у Сиднею бешедуо по руски, Малийови гваря:

- Вше меней. Нашо хлапци знаю, бо ше у нашим доме вше бешедовало лем по руски, але велї зоз других фамилийох уж не знаю, окреме тераз тоты мали. И ми, Руснаци, як и други помали ше трациме.

Петрова шестра Марча жиє тиж так зоз фамилию у Сиднею, а брат Владо у Немецкей... зоз нїм ше Петро не видзел полни 24 роки, до того лета. Пред пейцома роками іх мац пошла до Авс-тралії наши-виц дзеци и унукох, як и праунука, але даскельо дні пред враца-ньом дому шерцо мацери не витримало и умарла там, а похована є у Коцуре.

Петра и Леону цага до-му, до Коцура, гоч родичох вецей нет, але іх синых не, вони мали дзе-цинство там, у далекей Авс-тралії, и у подполносни там припадаю.



**Хижа Малийових у Сиднею**

Серафина МАКАЇ

## СУДЬБА РУСНАКА

Чудна то судьба Руснака,  
за щесцом блука по швецѣ,  
у цудзим гнїздочко звива,  
за дзеци лем гледа щесце.

Дзе бразду живота оре,  
ту му дом, не цудзина,  
гоч в старим краю остали  
родичи, дом и родзина.

Шпивай Руснаку, не жалуй

за житом буйним у полю,  
лем виру, бешеду чувай,  
не забудз Руснака долю!

Потомки нашо ше траца  
у витрох широкого швета,  
лем вони най не забуду  
же су плод з ровніни квета.

*Рефрен:*

Дзеци бешеду не знаю,  
як рускосц вец зачуваю?  
Коренї нашо ше траца,  
а судьба руска боляца.



З ліва на право: Алісія Мишел, Николай, Феброня з онуком Мирком, Владо, Меланка, Моника, Єлена, Гаролд, Михаел, Дитмар и їх родзина Душан и Даниєл Попов (пред Малийову хижу у Немецкей)

## МАЛИЙОВО У НЕМЕЦКЕЙ

Як сом уж и наглашела Петров младши брат Владо ше ище скорей як Петро ришел рушиц до швета за роботу. Кед ше 1969. року врацел зоз войска мал уж и фамилию, супругу Феброню и малу дзивочку Єленку.

Роботи не було та ше приявел на биро за незанятих и одлучел же пойду робиц до Немецкей. То було пред 35 роками, 15. августа, пред коцурским Кирбайом... З початку им було чежко бо нічого не мали, а ані бешеду не знали, але младосц є младосц и человек може превельо витримац, може звладац велічезни препреченя. Владо достал роботу у ліварні, дзе остал робиц по нешка. Сам гутори же робота чежка, брудна, вельо праху, але хто сце робиц, тот витрима шицко. Феброня робела на легкойшей роботі, але познейше и вона прешла робиц до истей фабрики и ту робела штернац роки. Року 1990. остала без роботи як звишок роботней моци и од теди не робела. У Немецкей им ше народзели ище два дзивчата, Моника и Меланка. Шицки три закончили школи, маю свойо фамилии и робя. Поодавани су за Немцох. Вони бешеду по руски, але їх дзеци уж не знаю нашу бешеду. Єленов супруг Дитмар Кул и маю двох хлапцох, Николая и Александра. Моника одата за Михаела Акермана, зоз хторим ма двойо дзеци, Мирка и Марину, а Меланка за Харолда Рихтера и ма дзивочку Алісію Мишел. На питане чи дараз побановали же пошли до цудзини Владо гвари:

- Нігда сом не побановал бо нам там добре! У Коцуре зме направели хижу, а вец сом обачел же то не найлепше ришене бо ше дзивчата за Немцох поодавали, маю фамилии и їх до Коцура не цага. Вони там, у Немецкей, дома. Так зме ришели же и там хижу направиме, та зме ю и направели, та так плануєме же док пойдеме до пензії та будземе дакус у нашим Коцуре, а дакус при наших дзецох и нукох.

Малийово жию у Даутфеталу, а и дзивки им шицки там блізко. До Коцура их шерцо цага. Як сами гваря, у Немецкей за триец роки не упознали тельо людзох кельо

ту познаю од давна, од младосци. Ту пойдеши до валалу, на пияц, каждого познаш, можеш з нїм шеднуц, поприведац, кафу попиц, а там и зоз сушедами лем так, поздравкаш, та далей за свою роботу. Теди ище, кед им дзеци мали були, та ше сходзели зоз своїма людзми, ходзели як на пратки єдни до других, але познейше ше ситуація вименела, велі ше поврацали, та тераз уж вони ходза найчастейше лем до своїх дзецох и дзеци до нїх. У Немецкей ше им пачи способ живота, порядносц, але людзе жимнейши, стриманши, нет блізкосци. Заш лем вони там навикли, там им дом, їх дзеци и унуки, а Коцур чуваю як стриберну перлу скриту у єдним куцику шерца, приходза го нащивиц вше кед им живот допуши, кед шерцо цагне гу старому краю.

Же би не забули свою бешеду и культуру и не трацели контакт зоз своїма, обидва Малийово фамилии, зоз Сиднею у Австралії и зоз Даутфеталу у Немецкей, виражели жадане же би новинка "Руснаци у Швеце" порядне сциговала и до їх обисцох.

\* \* \*

Такой як зме достали тот красни допис о двоох братох Малийових од нашей сотрудніци пані Серафини Макайовой зоз Коцура, ступели зме до акції сполніц тото жадане Петра и Владу Малийових же би доставали нашу новинку. И насправди, у найкратшим можлівим чаще обидвоме браца постали предплатніки и уж достали предходне число новинки на свойо адреси. Наздаваме ше же и тото число зоз задовольством и радосцу почитаю, на многая и благая літа!

Редакция



Владо Мали пред свою хижу у Коцуре

## СТРЕТНУЦЕ З ВИСЕЛЕНЦОМ З АВСТРАЛІЇ

Пише: **Марія Ковач - ДОРОШКИ**

# ДЗЕШЕЦ РУЖИ КОЛЯЦИ

- **После 35 рокох у Австалиї Силвестер Ковач пришол до старого краю положиц квеце на гроб родичох и приятельох**

**Н**есподзивано, того лета на дзвери керестурскей библиотеки задуркал пан **Силвестер Ковач** зоз Австалиї. Народзени є 1934 року а уж трицец шейсц роки препровадзує у далекей Австалиї. До Керестура и до Сриму, до своєї шестри, пришол на йому барз кратки час. Ту у Керестуре жадал купиц кніжки вязани за нашу историю и фотокопирац документи о своїх родичох.

-Пришол сом до Керестура пре кніжки а и копирац кресцени писма своїх покойних родичох, бо су родом зоз того валалу - приповеда пан Силвестер. - Я вельо роки жиєм у Швеце, у Австалиї. Там ми добре, добре ше находзим и teraz ше занімам зоз гоби-плантажу. Мам засадзено коло пейцсто маслини, двацец черешні, яблоні, шлівки и малу



виніцу...  
Крашне  
жиєм,

посцигнул сом того цо сом жадал, але

**Силвестер Ковач**

кед ше здогаднем, початок бул найчежши и то перши дас два роки.

Тераз сом пришол до своєї жеми, после веліх рокох препровадзених вонка, и купел сом дзешец прекрасни ружи за покойних - своїм найблїзшим но най ширю повем, було

ми мало...и були насправди КОЛЯЦИ... - гварел пан Силвестер и скотуляли ше му даскельо горки слизи. Нашивюючи теметов, як сам гвари, було мало пахнячого квеца за гроби родичох, товаришох, сушедох... Почувствовав, кед пришол же нашол барз мало живих парнякох... Од чежкого смутку себе зашпивал

ВРАЦЕЛ ШЕ Я ДО ВАЛАЛУ  
ДЗЕ ШЕ Я НАРОДЗЕЛ  
НСТ ДЗИВЧАТКА АНІ ДРАЖКОХ  
ЦО Я ПО НІХ ХОДЗЕЛ...

ЗОЗ ДРАЖКИ ШИЦКО ПОШЛО  
И ЗАНАВШЕ НСТАЛО  
ЛЕМ ДЗИВЧАТКО ЦО Я ЛЮБЕЛ  
У ШЕРЦУ ОСТАЛО

Счисло цошка после тей шпиванки пана Силвестера Ковачового у гарле, прелїгнул цошка давяце и рушел далей упрекосц роком, упрекосц такому часу. Чекала го його Австалия. На далеку драгу випровадзела го його шестра Сенка зоз свою фамелию зоз надію же ше пошвидко знова увидза.

## БИБЕСГАЙМ (НЕМЕЦКА)

# НЄЗВИЧАЙНИ ОРКЕСТЕР



**Є**ДНА НЄЗВИЧАЙНА комбинация музичних инструментах, чийо заедніцке гранє заш лем дало еден интересантни гармонични звук, збуло ше едней соботи у августу 2004. року у дворе Отечественого музею у Бибесгайму, Немецка. Трубене алпских рогах, ведно зоз граньом гитарох, вироятно ридко чуц. У такей комбинації грали, з ліва на право: **Rodger Schup, Михайло Баран, Марко Шечеров, Walfried Kiip, Reinhold Geipert и Berthold Bader.**

**ПОВЯЗУЙМЕ ШЕ  
И ЗБЛІЖМЕ  
З ПОМОЦУ МАГАЗИНА  
"РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"**



Пише:  
**Ирина ГАРДИ  
КОВАЧЕВИЧ**  
Нови Сад  
Войводина

## ПОД ЄДНИМ ЗМЕ НЕБОСКЛОНОМ

Останніх роках ше медзи авторами и шпивачами зявюю нови, млади моци, а то окремини квалитет тей манифестації.

За тогорочну "Ружову заградку" були избрани тоти композиції: "Черешеньки" (композитор Г. Еделински, текст Лю. Рац, аранжман К. Бенкова) у интерпретації Бориса Магоча; "Кед би моя пснѧ" (Н. Надь, Я. Фейса, Ю. Рамач ) у интерпретації Наташи Надь; "Подаровала бим ци шерцо" (О. Магловски , Дю. Латяк, Й. Йованович) у интерпретації Звонка Кочиша; "Лилово оргони" (О. Магловски, Дю. Латяк, П. Попа) у интерпретації Ивани Ивак; "Пребачоване" (А. Тасич, М. Зазуляк, К. Бенкова ) у интерпретації Дюри Надя; "При студзенки" (М. Г. Лелас, Я. Грубена, Й. Йованович) у интерпретації дуету Александри Яншик и Геленки Сабадош; "Буду нас паметац людзе" (В. Надьмитьо, В. Надьмитьо, Ю. Рамач ) у интерпретації Михайла Бодянца; "Щира любов" (С. Бесермині, С. Бесермині, П. Попа) у интерпретації Сані Полдружи; "Руснакова драга" (Ю. Рамач, В. Дітко, Д. Исаков) у интерпретації Павла Паланчая; "Синови" (Т. К. Івоіч, М. Даждиу, П. Попа) у интерпретації Сладяни Киш; "Сшенски ноци" (М. Пап, В. Кочиш, З. Дракула) у интерпретації Нестора Пушкаша; "Даруй ше" (Ю. Рамач, М. Римар, Ю. Рамач) у интерпретації Мирослави Даждиу; "Писня старому гудакови" (Лю. Загорянски, Лю Загорянски, Д. Исаков) у интерпретації Михала Ивана; "Я не прето шпивам" (композиция и аранжман Михал Лікар) у интерпретації квартету Даниела Мушицки, Верица Салонски, Мижо Колесар, Мирослав Кочиш; "Зохабим це цудзино" (В. Дудаш, В. Дудаш, М. Сивч) у интерпретації Йовгена Надя; "Дзивоцки парток" (М. Сивч , М. Даждиу, М. Сивч) у интерпретації триа Таня Колесар Івоіч, Михал Иван и Мирослава Даждиу; "Шумни сце, дзивчата" (Й. Надь, М. Даждиу, З. Дракула) интерпретация Владимир Варга и "Студзена росичка" (композиция и аранжман Михайло Лікар), а одшпивала ю Женска жридлова група зоз Дюрдьова .

Фахови жири у составе: Михал Роман, Дюра Дудаш, Агнета Папгаргаї и Ержебет Глушица преглашел свой вибор - трецу награду достала композиция "Подаровал бим ци шерцо" автора Ондreja Магловского, на текст Дюри Латяка и у аранжману Йована Йовановича; другу награду достала композиция Йовгена Надя "Шумни сце, дзивчата" на текст Мирослави Даждиу и у аранжману Зорана Дракули; першу награду достала композиция "Я не прето шпивам" за хтору музику и аранжман написал Михал Лікар (текст народни) а шпивал ю квартет Даниела Мушицки, Вера Салонски, Михайло Колесар и Мирко Кочиш.

Найлепши аранжман направел Зоран Дракула за композицию "Шумни сце дзивчата". Награду за найлепши текст достала Мирослава Даждиу у шпиванки "Дзивоцки парток". Дюрдьовски квартет Даниела Мушицки, Вера Салонски, Михайло Колесар и Мирко Кочиш (шпивали шпиванку "Я не прето шпивам") освоели награду за найлепшу интерпретацию.

Публика у сали, слухаче радия и патраче телевизії зоз своїма гласами виберали "своїого" побидніка. На тот завод зоз симпатичну интерпретацию публику прицагла шпиванка "Шумни сце, дзивчата" хтору одшпивал Владимир Варга (освоел 232 гласи).

Публику у сали одушевила дюрдьовска Женска жридлова група хтора була госц, и одшпивала даскельо шпиванки, а помогнул им Нестор Пушкаш. Провадзел ю тамбурови оркестер дюрдьовского КУД "Тарас Шевченко".

По традиції, шпивачох провадзел Тамбурови оркестер РНС под руководством Зорана Дракули. Водители були Мария Даниш - Канюх и Дюра Дудаш, конферансу написала Татьяна Беук.

У нашим, "старим краю", наймоцнейше и найширше згуркло же лем зоз Керестура того року порихтани виселіц ше 20 фамелиї. Тема то хтора спадла на плодне польо скандалох з якими просто заражене нашо политичне польо (а ми очивисно шицки опутани до политики!). Скандальмајстром добре пришло длобнуц дакус чи за тим шицким не стої и дацо ище окрем ту, иншак, без огляду на националну припадносц, чезжих економских условийох. Пренаходзене дачого цо би було можліве приказац як прициско на одредзену нацию у тей сировей атмосфери незадовольства и безнадійносци барз добре може политично послужити за валяне уж хто-зна кого, а вше ше найдзе дакого же би ше политичи рингишпил знова рушело и опції вименяли места, так до круга - як руски рулет. Иншак, "руски рулет" ше вола и една квиз емисия актуална медзи веліма квизами котри обшедаю и державни и приватни телевизийни програми. А гу тим квизом ше придружела и "лотомания", енормне интересоване за бавене на щесце - остатню надію худобних и уніжених.

Но, але, врамше ше на висельоване Руснацох. Нам цо оставаме и цо тоти простори воламе отечество, як и тим цо их волаю "стари край" вироятно же не право же ше и так мала гарсточка розсипуеме. Але, хто може предруциц човекови котри жада своєї фамелиї, насампредз, а чом би не и себе лепше. Кед ма можлівосци гу тей надії рушиц, цо, нажаль дзепоедним ту ані то не можліве, гу сну о лепшим живоце, та не важне хто под тоту синтагму цо задуме, важне же идзе за дачим. Реално, од кеди швета и вика було селідби: поединечни, групни, масовни. Поединечни часто особне инспировани, групни баржей економски, а тоти масовни, то ми голем добре знаме часто и "помагани" з боку, з верху або з хрибта. Ишло ше вше за якуш свою гвизду, та у народним вереню ище з библийних часох каждого його гвизда водзи там дзе го його судьба чека. Та кед уж так, най кажде идзе за ню, бо живот еден едени, а вон не чека. Црнянски, сербски поета селідбох, того звездол на метафору у єдним виреченю:

*- Шмерци нст - лем селідби!*

У тим контексту чи важне дзе зме? Важне же нас єст, нас самих, терашніх, и нас будучих, нашо дзечи, унучата, праунучата, аж и чукунунучата, чом би не? Так ше менял швет од кеди го єст, о тим голем тот часопис "Руснаци у швецѧ" и практично и метафорично приповеда од своїого першого числа. Кед ше розшееме вец значи же зоз руским нашенком и зашееме нови простори. Кед би нашо стари з Горніци не рушели на юг, ані би отадз уж длуго не одходзели Руснаци и не творели нови колонії. Остава нам лем пожадац им щесце у нових домох и най ше и там тримаю Руснацами, най свидомо виполня и свою и руску судьбу. Бо шицок швет грее єдно слунко, як то на концу своєї велькей кнїжки гварел спомнуги поет селідбох:

*Безконечне небо, а на нїм гвизда.*

## СЕНЗАЦИЯ ХТОРЕЙ НЄТ

Средком януара того року у новинох “Вечарши новосци” и, источашне, на веб сайту истих новинох, обявени напис под насловом ЦАЛИ ВАЛАЛ ЧЕКА ВИЗУ, авторох Зорици Т. Миркович и Николи Янковича. Спомнути напис такой знемирел нашу явносц, наших людзох и було обачливе же и велі други у Сербїи и Чарней Гори з тим були зацикавени, нараз заинтересовани же цо то. Окреме застаровїювал тон зохторим шицко тото написане (було шицко офарбене зох сензационалистичнима фарбама) а у самим напису було надосц неточносци, неточни податки, надути податки хтори давали окремну димензию шицкому. На хвильки ше доставало упечаток же авторе тото писали так, як з лїву руку, нашвидко, а у стилу новинох у хторих є обявени.

Пренешеме вам сам початок того напису, у оригиналу як є обявени на спомунутим веб сайту:

RUSKI KRSTUR - Rusini su ponovo započeli seobu. Pre nešto više od dva i po veka, ovaj narod krenuo je sa Karpata i zaustavio se u Vojvodini, najpre naselivši Ruski Krstur. Vredni Rusini su u minulom periodu taj prazan ravničarski prostor pretvorili u veliko i lepo uređeno bačko selo. Dvanaesta generacija koja ovde bitiše, do poslednjeg popisa stanovništva stasala je do gotovo 6000 duša. Selo je postalo centar Rusina. Sve do nedavno, za 16.000 Rusina nastanjenih u Srbiji, svi putevi su vodili u Ruski Krstur i iz Ruskog Krstura. Sada ih putevi odvođe iz Srbije, koju su prihvatili kao svoju državu, u Kanadu. Severnu. Relativno nenaseljenu. Gde sunce ne greje toplije, ali, kažu, budućnost je svetlija.

Na dalek put se sprema takoreći celo selo. Oko stotinak kuća u Ruskom Krsturu prodaje se, a oko 35 familija čeka vizu za izlazak iz zemlje.

Очиглядно же тота констатация же ше “на далеку драгу рихта такповесц цали валал” виволала звекшану увагу явносци. По тим налегло написаним твердзеню виходзело же ше такповесц 6000 особи рихтаю одселїц до Канади. И сам податок же 35 фамелиї чекаю визу вообщє не точни, слово о найвєцей 14-15 фамелийох, а спомедзи того лєм 5-6 фамелиї маю,

затераз, комплетованшу вимогу хтору, евентуално, придаю або у медзичашє придали. Таке писанє могло нанесц валалу превелькеї чкоди, було обаваня же ше до валалу почню зиходзиц “госци” хтори буду шацовац хижї, єднац ше на ише туньше од терашнїх ценох хижох, же почню даяки крадзи, зла... Знаєє як то, кед ше хтошка селї, вєц надосц того мож достац по вельо, вельо нїзших ценох як звичайно. Керестурци, та мож повесц Руснаци вообщє, були вше осторожни, мерковали же би такому дачому не давали повода, але тераз у їх мєнох спомнути авторе отворели “Пандорову шкатулу” и оставало лєм чекац же цо ше збудзе.

Кельо-тельо ефикасно реаговали представнїки Руснацох, наступели на ТВ Нови Сад, потим було реалного коментарованя у новосадским “Дневнику” о тей теми, минимализовани димензиї хтори шицкому дали “Вечарши новосци” и, озда, ствар кус-покус легла. Наздавайме ше.

На концу, спомнїме ише пар “одприлики факти” хтори авторе напису лансовали. У пар антрфилєох хтори провадзели напис и, нїби, дополньовали го зох фактами, унешене ише вєцей неточносци. Єден з тих додаткох глаши:

“POVUKAO” IH PAROH

BIVŠI lokalni sveštenik rusinske crkve Janko Kolašnjai, je jedan od prvih meštana Ruskog Krstura koji se obreo u Kanadi. Priča se da je on “povukao” sugrađane i “poveo” ih da se, jedan za drugim, otisnu put obećane zemlje. Da tamo stvori sebi parohiju?! Koliko je to tačno, tek, nenaseljeni sever Kanade sada broji oko 300 rusinskih porodica. Očigledno je, da će im se mnogi još pridružiti.

Два-три шорики тексту, а барз вельо неточносци – о. Колошнїя релативно нови уселєнец до Канади и далеко од того же би ту бул медзи першима, давнима. О. Колошнїя не ма даяки окремни овласценя давац гаранциї

особом зох СиЧГ, а кед посовитовал дакого, помогол, то вєц насампредз прето же служи вирним праве у Саскачевану, у провинциї хтора ма свой окремни план за усельованє звекшаного числа имигрантох зох швета, и на жридлу є даєдних податкох. Иншак, парохию ма, ма надосц вирних и надосц обовязки, и не ма насправди нїяку потребу себе самому “твориц парохию”! Бисер шицкому тому же “ненаселени сивер Канади ма тераз коло 300 руски фамелиї”! Досц прецизни податки у архиви Руского Дружтва Сиверней Америки, роками зберани, указую же у цалєй Канади и УСА єст пописани коло 170-178 руски фамелиї, а то коло 400 души, ведно зох дзецми. Не претендує ше же то конєчни податки, же ише нет даяки фамелиї за хтори ше не зна, але то можу буц пар дзешатки фамелиї, нїяк ише такповесц 150, же би ше таке число “задоволєло”. А же их єст тельо лєм на ненаселеним сивере Канади, можу твердзиц лєм неупугени особи хтори о процесох имиграциї мало знаю, а о тим ше, очиглядно, аж анї не розпитую але упишу цо им перше на розум придзе, так як ше им видзи. Без одвичательносци за слово.

Г. Колєсар

**ЗАЖАДАЛИ СЦЄ ШЄ ЧУЦ КРАСНУ  
РУСКУ ШПИВАНКУ ?!**

**УКЛЮЧЦЄ ШЄ НА  
РУСКИ РАДИО  
НА ИНТЕРНЕТУ**

**24 годзини  
7 днї у тижню**

**И УЖИВАЙЦЄ У НАШИХ  
РУСКИХ ШПИВАНКОХ У  
ШИЦКИХ КРАЙОХ ШВЕТА!**

**АДРЕСА РАДИЯ:**

**<http://www.rusyn-radio.dns2go.com/>**



Пише:  
Гавриїл  
КОЛЕСАР  
Киченер,  
Канада

И ДАЛЕЙ  
ЕКСКАУЗИВНЕ !

ВЛАДО ВЕРЕШ О СВОЄЙ ОСОБНЕЙ И ФАМИЛИЙНЕЙ ВОЄНЕЙ  
ТРАГЕДИЇ (2)

## БУЛ СОМ, ЗОЗ ПЕСЦАМИ, РОЗПОЛОВЕНИ ПО ПЕРШОВЕЙ КОСЦИ

- ◆ Єдну добру годину ме дзешец хлопи шедлали и били догод ме не розбили ягод герегу. Там ме, боме, добре “зрепегали”!
- ◆ Каждей ноци було “на програми” виживйоване – тоти добровольци и стражаре злоставяли лагерашох кажды вечар, то знало тирвац до двох, до трох годин по пол ноци
- ◆ Єдзене зме мали два раз на дзень – єдна конзерва ше дзелсла на штирох, лебо конзерва риби на двох...

Били го, видзи му ше, скоро єдну годину. Вичносц! После вислухованя кажде преходзел тоту фазу – виживйоване над загарештованим а, источашне, бул то найефикаснейши способ же би ше уж и так пребарз прешрашену особу зламало. Били го рутиновано, найменей хасновали голи руки за битку. Пендреки тлукли аж дубонело, а вец копали, дзе сцигли, до глави, до реброх, до бруха и ногох, та вец знова пендреки, и били, лем били... Як претаргнуц тоту тортур, запитал ше на хвильку у себе Владо. Требал бим признац дацо, а не мам цо, не знам ніч... Єдноставно, не мам над собу ніяки грех, ніч сом зле не зробел, не забил, не украднул - лем сом сцел дом свой, валал свой чувац ... А вони били и далей. Кед дзвигнул руки же би даяк зачувал главу од пендрека, їх то ише баржей розедло та го з дуплу моцу трепали по рукох... А вец заш почали до нього копац, гурац го...

Кед ше даєдни поцагли на бок, одступели, зрадовал ше у себе як мале дзецко. Озда то уж конец, озда престаню биц?!? И наисце – престали. Єден спомедзи ніх, ширши як висши, вжал зоз стола ключи а з руку указал Владови най стане. Други чувар з бочней просторії уведол Владового брата и потим их обидвох угурали до конку. Рушели по полуцмоти и становели ше пред самицу. Тот як з берега одвалени одомкнул метални дзвери, цвенкане ключох одгуковало у конку, длобало аж до мозгу... Дзвери ше отворели и Владо видзел празну келию. Голи бетон. Ніяка доска, ніякей посцелі, без шветла, лем голи, мокри бетон... Чуваре их угурали нука и такой тресли за німа зоз дзверми. Настала цмота. Ключ цвенкнул и крочаї ше оддали. Владо ше перше якош опар на мур, жадал благац боль од поламаних реброх, жадал оддихнуц. Под руками напипал, у куце, якиш ренди. Були збутнети, шмердзаци и жимни.

О кратки час почувствовал же ма температуру, почал ше тресц. Била го жима вше баржей. Покалічени места, цале цело го вше баржей болели. Брат Славко бул при другим муре и з часу на час стукал...

- Закри ме, жимно ми! – озвал ше Владо гу братови зоз молбу. Не роздумовал о тим же з чим би го його брат могол закриц... А Славко нацагнул руку, долапел тоти збутнети ренди и закрил Владу до паса.

Владо одпил зоз уж скоро ох-ладзеной кафи, у цихосци при-зберовал памятки и о кратки час предлужел свою немилу припо-ведку:



Владо Вереш

- Я и теди верел же ше то шицко змири и же ше ми врациме назад до Миклошевцох, бо поля чекали. Паметам, кед сом одходзел до Илоку а моя мац варела парадичанку. На польох зме мали 6 гольти кромплі и ми виходзиме з валалу а мац за мну та ше ми пита “Та, дзе же идзеш, Владо, ша маме кромплі виберац!?” Велі з нас не похопйовали правдиви розмири и глібину трагедії хтора уж тирвала.

- Кельо теди остало на польох кед сце одходзели?

- Остало продуктох у вредности 250.000 немецких маркох. Желенява шицка препадла, а кукуруцу нам виламали, и 15 гольти слунечніку потлачели, и однесли на мено САО Країни же зме, ніби, народни неприятеле.

Брат бул у шестриніци, у Руским Керестуре. Вон там нормално жил, не скривал ше, а понеже вони теди будовали хижу та им ходзел помагац. Медзитим, теди у валале були два жени зоз Миклошевцох цо ше мали породзиц и вони доявели до полиції же го видзели, же є у валале. Брат бул гарештовани, бул одведзени до полиції до Кули и там го страшно злоставяли. Били го так же му уха були барз попухнути, уха му були два роки таки як бухти попухнути. А кед го спроводзел зоз Кули до Шиду та го єден з провадзєня так бил зоз капчами за руки (лисицами) по глави же му на задку вискочело таке як пульче вайцо и зоз того му, познейше, два роки чурел оток. Брат, на вислухованю, гварел же сом у

Шидзе и о тим було явене до Шиду, тот исти дзень, пред вечаром, пришли по мне, гарештовали ме и одвели до Словацкого дому дзе сом препровадзел даскельо годзини. Нука сом препознал и даскеліх валалчаньох як и людзох зоз сушедних валалох коло Миклошевцох хтори там були скорей приведзени. Одвезли ме до полицейской станіци дзе сом бул випитовани и, у медзичаше, бити. Едну добру годзину ме дзешец хлопи шеддали и били догод ме не розбили ягод герегу. Там ме, боме, добре “зрепегали”. Били



**Вершово у нащиви родзини у Чикагу (ЗАД)**

ме зоз пендреками, але и копали вшадзи до цела, по хрибце, по ногох, до жалудку...Потим нас заварли, зоз братом, до самици, без облакох и шветла. Лежал сом у самици, та гварим братови “Закри ме, жимно ми!” а вон лем тельо вжал тоти ренди та их нацагнул преїг мене. А вон сам не приходзел гу себе два тижні, непрерывно поврацал, його ище баржей побили. Не мал поламани косци як я, але мал, випатра, векши нукашні покалічєня.

Кед ме били, я и теди на хвильку подумал на Христово слова же “Прєбач им , Боже, не знаю цо робя”. Я якош чувствовал же ми не можу ніч, зламац ме не можу бо сом не виновати не мам даяки грїх над собу, не мал сом цо припознац и гоч кельо да ме били я не почувствовал ніяку мержню або даяку потребу да ше им вимсцим.

## НА ДОЧЕКУ КАЖДОГО ПОБИЛИ

Бул сом таки же ми, кед зме сцигли до лагру, гевти цо ме од скорей познали, не сцели дац жвератко да ше опатрим бо сом, по шицким, випатрал страшне. Єст записане же у тим лагре дзе зме були, у Бегейцох, було коло 750 людзох а спомедзи нїх я и брат були найбаржей побити. Дасдни авторе цо о тим шицким познейше писали, написали же “браца Вереш були приведзени до лагру побити на шмерц”. Я мал зламани шейсц ребра, мали палец на руки ми єден зламал зоз чижму, и бул сом, зоз песцами, розполовени по штрєд першовей косци. Палец ми бул зламани, але я тот боль не чувствовал бо сом мал вельо горши боль од тих б зламаних реброх цо ми их єден зоз пушкомитралєзом поламал, кед ме трєснул. Роздвоєна першова косц ми, при каждим удихованю и видихованю, спрїчиньовала вельки почєжкосци бо неконтроловано прицискала плюцово кридла, рушала ше на шицки боки... Не могол сом ше дзвигнуц зоз посцелї даскельо дні понєже ми перши робели хторе як сцєло, плюца и ребра ме страшно болєли, озда ше ребра

забили дагдзе до мяса и болєло ме догод ше не заросло. Од медицинскеї помоци сом не достал нїч окрем єдней таблетки.

Єдну ноц зме прєспали, таки побити, у полицейской станіци у Шидзе а ютрєдзєнь нас угурали до превозки и рушєли, Думали зме же нас водза до Сримскеї Митровици, до шпиталю, але зме прєшли Митровицу и ишли зме спрам Бєограду. Подумал сом же нас хоспитализую у Бєоградзе. Медзитим, вони не ставали, гонєли далєй и о пар годзини зме ше застановєли на єдней пустари хтора ше находзєла у Банату и дзе бул збудовани концентраційни камп, класични лагєр зоз коляцима дротами, зоз стражарскима чєками, зоз псами... Способ приєму бул таки же кажди приведзени, а приношєли даскельо камиони людзох кажди дзєнь, при уводзєню до регистра бул добре побити. То було правило служби, як ше гвари, чи ши виновати – чи ши не виновати! На дочєку каждогò побили. Та так и мене, такогò уж покалічєного, понєже сом ноц пред тим бул добре побити, дочєкало тото “часцєне”. Єден ше нездобачки забєгнул и так до мене копнул зоз чижму, же сом одлєцєл 2-3 метєри назадок, бо сом, теди и такє, не обчєковал. Познейше сом упознал систему – кєд пришли нови до лагру, звичайно шлїдзєла команда “Дєку на глєву! Покриј се прєко глєвє!” и вєц их били а да тоти анї не видзє же хто их биє.

Брат бул положєни помєдзи вєкшину зараброваних а я бул змєсцєни до стационару дзе було коло 15 ранєтих и там сом побул 2-3 дні. Аж вєц сом першираз вишол бо сом почувствовал потребу поїсц до WC-у. Ліки сом не достал нїяки, медзитим, тоти хлопи цо там були ми дали даскельо йогурти хтори ми ублажєли тємпєратуру у жалудку и так ме, озда, вращєли до живота. Йогурт ше доставало лєм у стационару и по двєрєз ми даяки Срєчко, та Дражєн и його пайташ дали їх слєдованє и тоти йогурти ме вращєли до живота. Вони ше одрєкли свєйогò же би ми дали и помогли ми и такє ше не забува. Кєд сом почувствовал потребу до



**Алєксандра, Влєдо и Влєдїслава на єдним з руских балох у Кичєнеру (Алєксандра у широких руских сукнїях)**

WC-у, питал сом ше, а тот исти цо до мене копнул на приєму до лагру, тот исти рушєл за мну и так ме вдерєл до жалудку же сом ше на истим мєсцє такой помокрєл. И вєц сом бул таки, непрєблєчени, нука ище 30 дні, та и длужєй, аж до розмєньованя людзох.

У стационарє сом бул добри два тижні и вєц ме положєли до часци дзе були други людзє. А там каждєй ноци було “на програми” виживьованє – тоти добровольци и стражарє хтори уж теди не носєли нїяки ознаки, були

гололави и без було якей воєней ознаки, злоставляли лагерашох кажди вечар, то знало тирвац до двоох, до троох годзин рано. Мушелo ше, кед розказали, шпивац, вец ше мушелo стац мирно а зоз зогнуту главу долу а зогнута глава, най пояшнім, онеможливое нормални доток креви до глави и

позберали и привели до лагру. Тиж так, у Београдзе влапели двоох зоз Шри Ланки, чарних, и преглашели их за “псох войни” и привели тиж до лагру.

Були, можебуц, троме од 30 чуварох, як да повем, нормални. У тим смислу же кед дахто замоддел най му купя цигаретли, та му их принесли, або поручел даяке едзене, та го принесли. Але я знам же и вони били, мушели биц коло гевтих других. Ми мушели мац чебе преїг глави, кед били, але було таких цо нашли способ да закукно спод чебета, цо мали храбросци, и вони видзели же и тоги били, ведно зоз гевтима цо не мали милосци.

Ми мали нашиви рижних генералох зоз Београду, приходзели по троме, по пейцме генерале и чуваре им непрерывно приповедали же нас не тероришу, не злоставяю. Медзитм, то було лем теди кед генерале були у нашиви. З другого боку, тот цо руководзел у лагре зоз воєну полицију, даяки полковнік, вон нам “пояшньовал” же то шицко робя нам на хасен, бо же да зме остали там одкаль зме, же би нас там позабивали нашо домашні. Таке ше, нажаль, и трафело. Зоз Словацкого дому, зоз притвору, врацени 30-40 особи до Товарніку, а домашні их позабивали, чим сцигли. А були то шицко 60-70 рочни особи.

Попри нас, коло 700 хлопох, у лагре були и коло 70 жени, а векшином старши жени, баби. Стражаре мали избрани жени хтори одводзели нука, на випитоване, кажди вечар. Цо им вони робели, я не знам, але жени назад вше пришли уплакани. Една, цо спала недалеско одомне, вона була дзешка одведзена и нігда ше вецей не зявела у Горватскей, нестал ей кажди шлїд.

Едзене зме мали два раз на дзень – една конзерва ше дзелела на штирох. Лебо конзерва риби на двоох. За нас 700 людзох ше нігда не варело вецей як 5 кг пасулі, гевто було запрашка и вода. За 50 и дацо дні, кельо сом бул у лагре, страцел сом 18 кг. Тельо исто и мой брат страцел. Пре жиму и условия живота достал сом чежку ангину, зоз гноєньом на мандульох. Спали зме долу на бетону, на дакус слами под



**Вецей Вилїї Александра и Александер Вереш зоз оцом Владом ходзели по шпиваню нашивюючи векшину руских обисцох у Киченеру**

о еден час, зависно од стану организма, едноставно спаднеш на жем. Вец ше вони виживйовали, надзерали: “ Аааа, падаце, падаце як мухи!” и вец лали, наздзивали... Вецейраз сом падал до несвесци як муха. Команда була же руки на хрибет и главу долу. То було пробоване да це понїжа але то и физична тортюра бо, пре слабши доток креви до мозгу, человек неминовно пада о еден час, поготов кед организем вислабени.

## **ЖЕНИ ВШЕ ПРИШЛИ УПЛАКАНИ**

Мали своїх, най так повем, “пациентох”, односно, од нас 600-700 нашли дваецц особи хтори були порядне бити. Вони нашли таких цо им уровень интелгенциї бул кус нїзши и вец ше, у страху, не могли знайсц, не знали одвитовац на їх питаня. Чи були виновати, чи не але их вони приводзели до мат-ситуації , же би ше вец цала група чувствовала виновата. Так зме там мали одного Руснака хторому приписовали же ношел оружје а, до конца, дознали зме же ані не бул у горватским войску. Вони му приписали же ношел оружје и вец го нательо били же го так “омегчали” же вец, кед го випитовали, вон на питане “Јеси ли пуцао на војску?” одвитовал: ”Па нисам!”, “А на кога си пуцао?” “На цивиле!” – одвитовал вон а то було хто зна кельо раз горше – штреляц на цивилох. Було там, наприклад, людзох цо пред гарештованьом трошели алкоголь, у лагре не мал ані капку алкоголу и збувало ше же таки людзе доставали делириум тременс. Бо при ньому, кед 20 роки пил дньово литру паленки або и вецей, и кед ше му того нагло утаргло, криза мушела присц. А вони ше вец на таких, зламаних, виживйовали. Шпивали зме по пейцраз, по седемраз дньово гимну, югославянску гимну “Гей, Славяне” з тим же ше на концу мушелo наглашиц, то зме мушели окреме гласно шпивац, же “проклет био издајца своје домовине”, тото ше им барз пачело кед зме вигваряли.

Медзи нами були и штирме Румуне хтори були преглашени за такволаних “псох войни”, же ше пришли бориц за Тудьмана. Медзитим, тоги хлопи ходзели роками оберац грозно дзешка долу до Далмації и вони их на драже



**Пред Вельку ноцу 1999. року, на аеродроме у Торонту Верешово випровадзаю родичох, маер Веруну и оца Янка хтори уж теди бул нарушеного здравя**

собу хтора ше (понеже ту уж було людзох длузей як 120 дні) претворела такповесц до праху. Буквално до праху бо ше по ней 24 годзини або ходзело або лежало. А людзе ше медзи собу били бо не мали места, не могло ше легнуц ані на хрибет, ані на брux, але лем боком, як сардини. Була страшна жима, було теди до – 20, жима моцна, позмарзали ше нам

шицки дотоки води и прето мушели розформовац лагер. Бул то конец рока, розменени зме 21. децембра 1991. року. Одвезли нас до Славонского Шамцу, черало ше 500 горватских цивилох (медзи нїма було можебуц 100 припаднїкох войска) за коло 1000 сербских воякох хтори були регрутовани и були на фронту, як активни вояци, у Горватскей.

- Верел ши цали час же будзе даяки ратунок?

- Гей! Правда, ми мали щесца же зме о релативно кратки час були розменети але там було, наприклад, людзох хтори тоти лагерски муки церпели 6-7 мешаца и їм, даедним, тото випатрало як безконечна трапеза...Гоч, правда, кед дакому чежко, вец му чежко и о три днї, а не о 6-7 мешаца...

\* \* \*

У хвилькох кед зме закончовали нашу розгварку за новинку "Руснаци у Швеце" и гладкали даедни податки, Владови сцигла вистка зоз Миклошевцох же ше його оец Янко похорел, же му вше чежше и чежше бориц ше з хороту, та була и операция у виглядзе. О кратки час Владо зоз дзивку Александру уж мал авионски карти у руках, и одпутовали до Горватскей. У медзичаше, оец му бул оперовани. Не найлепше цекол процес виличеня, непрерывно ше являли койдзеяки компликациї. Владо бул вецейраз у нашиви оцови у шпиталю. Стан ше так погоршал же Янка Вереша мушели зоз Вуковару преруциц до шпиталю у Осиеку. Чежка хорота, на хвильки, можебуц, и неодвитујуци третман и, як ше то гвари "людски гришки" допринесли же би Янко Вереш умар у шпиталю у Осиеку. Поховани є на теметове у Миклошевцох.

(Закончене у идущим чишле)

#### ВИПРАВКА

По хто зна хтори раз ше указало же податки треба проверйовац голем по двараз. У першим предлужено под фотографию на 10. боку пише "Владо Вереш зоз сином Александром" а на фотки, уствари, Янко Вереш зоз унуком Александром. Владо тото сликовал.

## ОТРИМАНИ ХІ РУСКИ ЖИМСКИ БАЛ (КИЧЕНЕР, ОН)

# ВЕСЕЛИ, РОЗТАНЦОВАНИ БАЛ

Од самого початку, кед Владислава оркестер заграл музику за танец, та по конец бала, плато дзе ше танцовало бул, такповесц, непрерывно полни. То би могло буц потверджене же нашо людзе, виселенци, наисце зажадани крашне ше повешелїц и потанцовац, дац себе на волю и забуц на каждодньово обовязки, на рижни файти стресох и бригох. Но, идзме од початку.

ХІ традиційни руски жимски бал ше удал озда и дзекујуци поуки од прешлого року же ше у організації такого сходу муши баржей запнуц, бо ше саме од себе таке не може zorganizовац. Учаснїки балу ше почали зиходзиц у од коло 6 годзин пополадно, у Кристалней балскей сали Walper Terrace хотела у центру Киченара. Сциговали госци зоз Киченеру, але и зоз Торонта, Хамилтону, Симка, Гвелфу, Брандфорду... Оркестер

Надьмитя заграл ише пред вечеру, а госци ше стрелтали, бешедовали, поздравляли и наздравйовали. Медзи присутнима була и

вироятно найстарша Рускиня у Канади панї Аранка Орлович а стретли зме и панї Марию Новак зоз Америки, хтора була у нашиви фамилии своєї дзивки та вихасновала нашиву присц и на бал. Було медзи нами и надосц наших приятельох зоз шорох других народох и народносцох.

Пред початком вечери, дознали зме, у сали були присутни коло 120 особи и, такповесц, вецей не було ані



места. Панї Мелания Колбас у конференси на руским, сербским и английским язику привитала шицких присутних, дала основни податки о тогорочним балским вешелю и пожадала госцом приемни вечар. После молитви почала вечера, а по вечери рушело балске вешелє. Зменьовали ше познати и мили шпиванки, та потим танци, кола, а младеж у шицким водзела. На тогорочним балу у

Киченеру було насправді надосц и младих и дзехох цо мож оцєнц як добре, як єдну файту гаранцїи же исти тоти млади прилапая таки жимске вешеле, таки бал, и же го буду предлужовац ише роками. Даскелї нови фамилий були по першираз на балу (два фамилий Колошняйових, та Еделинсково). Було ту шпиванки и музики за каждого - и по руски, и по сербски, та на англійским языку, по малярски... У цєку вєчара ушлїдзело и перше несподзиване организаторох. Бул то наступ танечней пари зоз Студия за модерни танци "Фред Астер" зоз Киченеру хтори одтанцовали вєцей файти танцох - од аргентинского танга, преїг класичного валцера, та по даєдни модерни танци, и указали у найкрасшим шветле свою схопносц. Присутни видзели цошка нове, предихли и после їх наступу ознова предлужени танец и балске вешеле. Неодлуга наявене же праве у тих дньох кед ше отримовал бал родзени днї мали пан Юлиян Сабадош зоз Киченеру, пан Семчешин и пан Владимир Бєсерминї зоз Торонта, а

спомедзи нїх же ше пан Бєсерминї рихта пензионовац. Оркестер загра, з тей нагоди, "Многая лїт".

Уж там дзешка, на пол ноци, отримани рулет танец у хторим найвєцей шєсца мала танечна пара Геленка Рац и Яни Сєгєди. Неодлуга потим ушлїдзела и томбола дзе присутних обчєковали числени пригодни награди хтори обезпечели рижни спонзоре як и организатор бала. Без огляду же ше тото кус и оддлужи, але кєждє очєкує же вицагне "праве тоту" награду цо на шоре и томбола вше, прєто, приноши єдну дозу интересантносци. После томболи предлужене балске вешеле зоз танцом. Тоти цо од далєй почали ше помали одпитовац. Число присутних ше зменшовало, а оркестер змочньовал темпо. Ушлїдзела серия танцох, мишанїна ромских, пар чочєкох, та по популярну "Калїнку", нашли ше ту и даири, и тото було наисцє коруна балского вешєля. Коло пол другєй дати знак же XI традицийни руски жимски бал при своїм законченю. Оркестер ше одпитал зоз шпиванку

"Браца Руснаци" и ише пар пригоднима за сам розход. Панї Мєлєния Колбас поздравєла шицких учашнїкох, подзєковала им же пришли на тогорочни бал и поволала же би ше знова зишли на наступним сходзе - на Летнїм руским пикнику на початку юлия.

После шицкого, тримаєме же ше мож наздавац же традиция руских жимских балох будзе предлужена и же ше и на рок на таким вешєлю зиду шицки цо того року були, а же приду и тоти цо, прє рижни причини, того року не могли присуствовац такому сходу наших висєленцох.

Г. Колєсар

## ФОТОГРАФІЇ НА ОСТАТНІМ РАМИКУ

1. На XV "РУЖОВЕЙ ЗАГРАДКИ" як госц наступєла дюрдьовска Женска жридлова група и одшпивала даскєльо шпиванки, а помогнул им Нєстор Пушкаш.
2. Розтанцовани учаснїки жимского руского балу у Киченеру, Онтарио.
3. Члєни фамелийох Мєсарош и Виславски у "Златней медалї" у Новим Сацє на випровадзаню Владислава и Леони Мєсарош, на концу їх нашиви старому краю.
4. Мария и Ник Пипас у дворе свойого дому (Марамуреш, Румуния)
5. Сандра Ди або Александра Жук у першей половки 60-тих.
6. Мария Новак и Марленка Орлович на балу у Киченеру. Мария Новак жиє у ЗАД медзитим, патрєла же би була у нашиви

фамелїи своєй дзивки у Торонту праве у чаше кед бал, же би ше стрєтла з велїма Руснацами хторих позна.

7. Вєлька радосц запановала у обисцу о. Янка и Ани Гєрбути (Рєд Ватєр, Албєрта) кед ше им 30 нєвємбра 2004. року народзєл син Матєй. Старша дзивочка Йосипа так достала брацїка хторого барз любї.

8. Фамєлия Вєрєш - з лїва, стоя: дзивка Алєксандра, Владо, Владислава и син Алєксандєр. Шєдза Владово родичи Вєруна и Янко Вєрєш.

9. Янко Фирис бул у Швєдскєй, у нашиви фамелїи сина Зорана 1998. року. Под час нашиви при гацї у Упєруду мали таки улєв рибох, анї єдна не була спод 1,5 кг. На слики оцєц Янко, Зоран, та Андреас и Дєян.

### ПОВОЛАНКА!

Висєленцом у Канади и ЗАД!

Придзє на вєльки XIX Летнї руски пикник у Онтарио. Пикник ше отримє **2. юлия 2005. року** на **Кристи озеру** (драга ч. 5) при Хамилтону.

Будзе то ише єдна нагода же би зме ше стрєтли, дружєли, послушали и зашпивали нашо руски писнї, уживали у смачних єдлох и колацох, участвоваали у дружтвєних бавискох...

Поволайцє и своїх добрих приятельох.

<p>Заступнїки магазина "Руснаци у швєцє"</p>	<p>Войводина <b>Nada SABOL</b> Bul. Kneza Miloša 30 21000 Novi Sad Srbija i Crna Gora  Tel. (021) 496-291</p>	<p>Австралия и Нови Зєланд <b>Zelimir PAP</b> 11 Minerva Place NSW 2170 Presnons <b>Sydney</b> Pap_zelimir@hotmail.com</p>	<p>Канада (заходна часц) <b>Amalija DUDAŠ</b> #206-11030-107 St <b>EDMONTON AB</b> T5H 4G5  Tel. (780) 428-4988</p>
<p>Рєпублика Горватска <b>Vladimir TIMKO</b> Wodrova Wilsona 43 <b>31000 Osijek</b> +38531570754 або +385989807685 vtim- ko@public.os.carnet. hr</p>	<p>Нємєцка, Австрия, Швєдска, Швайцарска, <b>Mihajlo BARAN</b> Albrecht-Duerer – Ring 10c <b>67227 Frankenthal</b>  100.224499@german ynet.de</p>	<p>Мадярска, Україна, Словацка <b>ZSIROS Miron</b>  <b>3700 Kazincbarcika</b> Mikszath K. ut 17  zsiron2@freemail.hu</p>	<p>Канада и ЗАД <b>Gavra KOLJESAR</b> 324 Overlea Dr. <b>Kitchener, ON</b> N2M 1T8  Tel. (519) 570-9614 amber@golden.net</p>

# ИДЗЕМ БУЛО ДЗЕ ДО ШВЕТА ЛЄМ ЖЕ БИМ ДЗЕЦКУ ЗАРОБЕЛА ХЛЄБА!



Пише:  
Гаврил  
КОЛЕСАР  
Киченер,  
Канада

- ◆ Месарошово реално “стоя на жеми” и на самих початках виселєнства ше опредзелели за вибудов буду чносци “дзешка у швецє” а без врацаня до старого краю
- ◆ Кед одходзела до Немецкей, Леона Месарош охабяля дзивче цудзим людзом и, горко плачуци, обєцала єй лепшу будучносц. Свойо обєцанє у подполносци отримала!

Кед зме зоз супругу єдного фебруарского вечара, з досц “резацого” въздуху хтори прииснул Ричмонд Хил, на сиверу Торонта, вошли до обисца Месарошових, Леони и Владислава, ягод да нам слунко зашвицело, одразу. Цеплота обисца, приємни амбиєнт и барз, барз госцюлюбиви домашнї допринесли же би нашо дружєне було праве задовольство. Жадам повєсц же зме ше нашли у єдним правим войволянским обисцу, кед слово о атмосфєри и интєриєру, чистим як слиза, шветлим, з гобленами по мурах, з малюнками, зоз надосц квеца. Шицко то аранжированє зоз смаком, у шицким мож почувствовац вельки труд панї Леони, нашей домашнєй, же би єй дом бул, насампредз за нїх, Месарошових, наисцє прави, приємни дом.

Док нам Владислав, або Лаци за приятельох, як прави домашнї налївал до погарикох дюрдьовскей палєночки, панї Леона пошвидшано закончовала варєнє и випєканє у кухнї. Нє вредзели нїяки нашо процивєня, и пояшньованя же ми ту лєм у преходзе, лєм пре розгварку з нїма за новинку “Руснаци у швецє”. Домашнї, Месарошово, єдноставно жадали своїх госцох погосциц як цо то обичай у каждам руским чи мадярским обисцу. Кеди-нєкєди панї Леона уходзела до велькей дньовєй хижи и нашвидко виприповєдала основни податки о своєй фамелїї, о Виславскових з Дюрдьова.



Фотография фамелїї Виславски  
У остатнїм шоре стоя Яким и Михал, з  
правого боку, при мацєри, стої Левонка, мац  
трима Магдалєнку, потим у стрєдку стої  
Ганча, оцєн и Мєланка. Мєдзи оцом и  
мацєру стої Гєлєнка, апрїл 1951 року

- Нашо родичи мали осмеро дзеци у малженстве, а тераз нас остало пєцєро живи, штири шєстри и єден брат. Єден брат нам умар, най такой повєм, ише як малє дзєцко, на рок и пол, два. Найстарши брат ми жиє у Австриї, у Бєчу, зоз супругу и сїном. Єдного сина, Мирослава, страцєли у транспортним нєщєсцу гоч ше предпоставя, досц основано, же то було и дацо инше а нє лєм нєщєсцє, односно, же є забити. Тот цо го вдєрєл з автєм бул пияни алє чєкал, рушєл з автєм аж кєд братов син почал преходзиц улїчку, и вдєрєл го. Мирослав и супруга у фебруаре достали дзивочку, а о пар мєшаци вон погинул, нє було го вєщєй... Бивал лєм три-штири хижи далєй од мойого брата, свойого оца...

Други брат по старосци нам жил у Дюрдьовє. Судьба так сцєла же нас охабєл 1995, року, умар.

Найстарша шєстра ми жиє у Новим Садзе, у Пашичовєй улїчки. Подзвигла два дзивчата, сама. Старша дзивка єй у Австриї, ма сина и дзивчє, а младша жиє и роби у Новим Садзе, ма дзивчє и тих дньох очєкую ише єдну принову.

Друга по шоре шєстра нам покойна, страдала 1991 року, у 49. року живота.

Вєц по шоре я. Но, перше о шєстрох. Мамє єдну младшу шєстру хтора жиє у Новим Садзе и роби у шпиталю. Вона була у Канадї 1980. року, помогла сом и єй и єй мужови же би пришлї. Булї ту два роки, вон мал роботу у истєй фирми дзе и я робєла. Шєстра ше ту породзєла алє привикнуц ше на тутєйши спосєб живота нє

могла и лєм “назад” и “назад” и спаковали ше и врацєли. Нє дочєкали анї же би достали державянство послє трєцєго року. Єй муж робєл по 6 днї тижньово та ше им удало пришпоровац так же, кєд ше врацєли, у Новим Садзе купєли квартєль.

Наймладша шєстра Магдалєна нам у Швайцарскєй. Пошла у свой час до Немецкєй, та прєшла до Австриї и потим до Швайцарскєй. Там достала роботу, одала ше за Италианя, бул фєдбалєр, и достали трєйо дзеци. Малженство ше им розпадло алє вона остала у Швайцарскєй знавшє. Роби у шпиталю у Цєриху, задовольна є, добрє зарабя.

## ЖАДАЛА СОМ ПОЙСЦ ПО КАЖДУ ЦЕНУ

У мєдзичашє, прємєсцєли зме ше до сдальнї и розгварка предлужєна у ише опущєншєй атмосфєри. Панї Леона почала приповєдку о єй власним живоцє:

- О сєбє цо можєм повєсц, родзєла сом ше 7. януара, правє на наш, дюрдьовски Крачун, так же за мнє Крачун такє як дуплє швєто. Млада сом пошла до Нового Саду. Раховала сом недавно, єст полни 46 роки як сом пошла з Дюрдьова, з родитєльского обисца. Почала сом робиц у варошу, у пар фабрикєх, та вєц сом робєла у ГСП,

як кондуктерка. И ту сом упознала Владислава, односно свойого супруга Лацику. Побрали зме ше, га ниа, пред полнима 39 роками, у Новим Садзе. Винчали зме ше у катедрали, у стредку вароша. О рок и пол, 1967. року, ше нам народзела дзивочка Едит. Уж 1968. року, у юлию,



**Леона и Владислав на день  
внчания, 11. септембра 1965**

пошла сом на роботу до Немецкей а Лацийови ше удало висц, тиж до Немецкей, у окtobre истого року. Медзитим, Лаци жил и робел у околини Келна, а я була гет на северу Немецкей, 100 км северно од Гамбурга, у едней фабрики конзервованей поживи у Мелдорфу. Там нас послали зоз бироа роботги у Новим Садзе, и була то велька група, коло 100 жени. Так ше нам удало висц з Югославии. Дзивче сом охабела на чуване нашим кумовим. Нигда не забудзем як сом горко плакала кед сом 15-

мешачну Едит охабяла. Теди сом и ей и себе обецала же створим, же ше виборим за лепшу будучнось! Робела сом там у Немецкей од юлия до децембра, а вец сом дала одказ и врацела сом ше до жеми. Чекала сом же би ме Лаци поволал, вон ше не являл и я ше, несцерпена, спаковала и зоз малу рушела на драгу гу ньому. На щесце, Лаци нас дочекал на станици у Келну. Ту зме жили еден рок, нашла сом неодлуга роботу у його фирми. Медзитим, у Келну зме такой почали правиц папери за Канаду, и о рок зме их достали и рушели преиґ океана.

Домашня, пані Леона, станула од стола принесц нови лакотки цо за нас, як госцох, порихтала. Вихасновал сом хвильку же би нам домашні, Владислав Лаци Месарош, повед голем кратко о соей роботней кариери.

- Закончел сом за металостругара, виучел сом



**Фотография давней генерациі - школяре у Дюрдьове 1925/26 року, у штретнім шоре друга з права то Ирина Дула познейше одата Виславски, мац Леони Месарош а при ней, цалком на право, ей брат**

ремесло у “Югоалату”, а вец сом прешол до “27. марцу”, потим сом пошол 1963. року до ЮНА, врацел сом ше 1965. року, стретнул сом теди Леону и побрали зме ше. Потим сом робел у “Победи”. Медзитим, плаца там була минимална, Було заняте коло 300 людзох але, такповесц, ніхто не робел. Я то не могол похопиц, ясне ми було уж теди же так далеко не дойду и подумал сом “Лаци, ти мушиш зробиц дацо за себе, так далей не идзе!” И теди зме одлучели пойсц до швета.

У медзичаше наша домашня послужела и шедла, та приповедка предлужена.

- Цо вас опредзелело же бисце такой правели папери за Канаду?

- Я ше за Канаду опредзелела ише док зме жили у Новим Садзе. Цо вецей, теди Лаци пошол до Италиі и отамаль требал, по даяких каналах, правиц папери за Канаду. Так теди велі правели и достали папери за Канаду. Медзитим, врацел ше зоз Италиі понеже тото вецей не функционовало. Потим Лаци пробовал пойсц до Швайцарскей, але и тото ше не удало. Нашо мотиви за одход не слабели, бо ситуация була така же и вон робел и я робела, робели зме наисце вельо, а мали зме лем едну просторию, як подквартильоше. Ледво зме, теди, и за тоту едну просторию кирию виплацали, а преоставало нам лем тельо же зме могли купиц дзецку млека и хлеба. Така ситуация ме нагнала на одлуку же “идзем було дзе до швета, було дзе, лем же бим сигурнейше и кельо-тельо легчейше заробела свойому дзецку хлеба!” Єдноставно, жадала сом напушиц Югославию по каждую цену же бим дзецку оможлівела лепши живот.

Не роздумовали зме, наисце, о тим же бизме остали у Немецкей. Причина тому було и тото же ше каждый пол рока мушело предлужовац визи, а досц тому допринесло и тото же кед сце у Немецкей вец двараз або и трираз до рока, кед даяки швета, вшеліак идзеце до дому, до Юґи, а то кошта, односно практично шицко цо пришпоруеце ви и потрошице кед пойдзеце до старого краю. Гу тому, живот у Немецкей бул досц драги. Ми не мали намиру робиц, робиц и вец ше врациц до Югославии, як то велі зробели, ми мали намиру дзешка жиц, комплетни живот организовац, и там занавше остац а до нащиви Югославии приходзиц, але ридше, тельо же би ше обишло своїх найблїзших. А теди лем Австралия и Канада понукали прилапоуюци условия, ту кед придзеш, пошвидко доставаш державянство и, єдноставно, оставаш занавше.

## **ОДПЛАЦИЦ КРЕДИТ ЗА ХИЖУ**

Ту нет места тей логики, як цо то думали даєдни нашо найблїзши же “придзем до Канади на 2-3 роки, заробим, и врацим ше та купим хижу” або подобне. Дармо им я гуторела же то не мож за 2 роки заробиц за куповане хижы у Югославии.. ша ми ту були штири роки а ледво ше зарабяло же би ше могло шицко повиплацац и нормално жиц. Правда, ми не принесли не знам цо, сцигли зме ту зоз трома куферами, принесли зме тото найнужнейше. Перших дньох ше на куферох и едло, а так, уствари, починали велі цо ту пришли. У Канади сом мала два шестриници, Юстинку Труш у Едмонтону и ей старшу шестру Ганчу у Ванкуверу. Медзитим, Лаци не жадал исц тамаль, на заход Канади, а понеже мал

шестриніцу у Торонту, ми ше ту приявели. До Канади зме сцигли 23. новембра 1969. року, до Торонта. Були зме лем даскельо дні у його родзини, але зме такой гледали кварталель. Мали зме 2000 марки, а за ніх зме достали 500 канадски долари. Нашли зме кварталель за 150 долари мешачно. Купели зме основне за живот. Ласло нашол роботу уж о пар дні а я була зоз дзивочку Едиту дома. О 3-4 тижні сом нашла и за себе роботу, почала сом пораїц



**Леона Месарош пред свою “хижу у квецу” у Ричмонд Хилу, на сивере Торонта концом 2003 року**

обисца. Не знала сом англійски, не познала сом ище варош, але сом жадала цо скорей дацо робиц, привредзовац... Не могла сом лем шедзиц дома. Ми шицки так воспитовани же не мож шедзиц, оцек и мац нас учили же "кед сцеш есц – мушиш робиц!" Так нас родичи и оспособели же бизме знали створиц за себе. Штири-пейц роки сом робела по обисцох, а дзивче уж теди ходзело до захоронки. Паметам же сом пораяла еден вельки еврейски дом ту у Торонту, дзе жили велі польски, русийски и малярски Єврее. Робела сом од 10 вечар до 7 рано, а мушела сом дзекеди одвесц и дзивче Едит там, а вона теди мала лем два и пол рока. Кед вистала, я ю охабела у даедней канцеларії на кавчу же би спала, а познейше сом ю мушела гледац, вельки будинок и не мож попаметац же дзе сом ю зохабела. Кед оставала дома, вец я сциговала кед Лаци одходзел на роботу.

Пременили зме кварталель, прешли до векшого на улічки Джейн. Бул то спочатку фини край, доокола голф терени, медзитим, власц направела будинки за социјални наменки и ту ше вец збувало шицкогo – и дрога, и лярма, вноци вируцовали кавчи през облаки, було вше горше... Ми то не видзели, бо зме були на работи, але Едит то шицко видзела и непрерывно нам повторйовала же ту вецей не жада бивац, сцела же бизме ше преселели було дзе. И теди зме одлучели же дацо купиме. Пришли зме и ту, на Ричмонд Хил, и наишли зме на тоту хижу, була теди ище у вибудови. Купели зме ю але зме чекали ище вецей як рок же би ю закончили. Ту недалеко сом потим нашла и роботу, у фирми “Тексас инструмент” и ту сом робела 12 роки. Досц сом знала уж кед сом стартовала, бо сом ище у Югославиї закончила даяки курси, а вец сом и ту ходзела на специјализовани курси, учела. Попри работи, робела сом и далей и дополнююцo. Було дні же сом спала лем по 2-3 годзини. Жадали зме пошвидшано одплациц кредит за хижу и то ше нам удало, та ше после того легчейше дихало. Тераз, у остатнім периодзе, углавним сом чувала унука

Овена, скоро 6 роки, и покус сом робела лем ту и там.

Кед слово о помаганю, як сом помогла моеї шестри же би пришла ту до Канади, так зме тиж помогли и одному з братох мойого мужа же би пришол ту. У Торонту, ту недалеко, жиє Лацийов брат хторого зме спонзорвали 1993 року, у чаше кед там тирвала гевта нещешліва война, же би пришол ту.

- Порядне сче приходзели на вецей руски пикники у Онтарию. Цо думаце о тих сходах?

- Таки сходи, таке дружене, бо ше шицки стретаме, видзиме, на своім язичу побешедуеме. А шицки ту углавним чекжо робиме и праве прето треба же бизме и на таки способ интензивнейше жили, опушели ше кеди то лем мом. Пар раз зме не пошли на таки сходи бо зме не знали точно кеди и дзе будзе руски сход, затоаело информоване ту у Онтарию, але зме, гварим, вше порихтани пойсц кед на час дознаме дзе будзе таки сход.

## Я УЖ СТРАЦЕЛА НАДІЮ ЗА НІХ!

- Кельо раз сче були у старим краю од 1969. року?

- Шицки тройо зме були трираз, я и Лаци були штвартираз и я сама була раз. Оцек ми умар концом 1972. року та сом пошла 1973. Року у маю зоз Едит, були зме там три мешаца. Року 1985. Зме там одпутовали шицки тройо и обишли зме теди скоро цалу Европу, як ше гвари – були зме у Мадярскей у родзинох мойого мужа, потим у Австриї дзе бул мой брат, у Немецкей зме були у 3-4 приятельох, та потим у Французкей, у Паризу. Вец зме пошли до Швайцарскей гу моеї шестри и едней моеї добрей пайташки з дзединства, а потим зме одпутовали на Ядранске морйо. Отамаль зме пошли до Нового Саду. Було то красне, длугоке путоване, хторе надосц и коштало.

Остатня наша нащива була у октобре прешлого, 2004. року. Памятки ище швижи! До Нового Саду зме сцигли 21. септембра. Понеже Лацикови бул родзени дзень 3. октобра, була то нагода же бизме шицку родзину и приятельох поволали до “Златней медалі” и почасцели их, же бизме ше дружели. Наша дзивка Едит сциговала за нами, 4. октобра. Пошли зме ю причекац, и кед минибус сцигнул а даедни з присутней родзини патра, закукую до превозки и констатовали “Га, нет нікого подобного, Едит не сцигла!”



**Стоя Леона, Едита и Ласло, а шедза Леонов брат Михайло Виславски и його супруга Мира**



**Ана, Михайло и Леона, два шестри и брат, фотографовани за памятку у октобре 2004. року**

Вони, єдноставно, очековали же зоз минибуса видзе наша дзивка така яка була 1985. року – блондинка, млада 18-рочна дзивка. Я ше зачудовала же як то можу чекац особу хтора треба же би випатрала як пред 19 роками?! Ніхто ю теди не препознал, а була у минибусу, сцигла. Под час тей нашиви пришол и мой брат зоз Австрії зоз супругу.

- Яки сце упечатки здобули о тим як ше там, тераз, жие у поровнанню зоз тим ту шветом?

- У одношеню на тот ту швет, там барз, барз велька розлика! То два барз розлични швети! Можем повесц же там ест можлівосци за кельо-тельо нормални живот, зависно од того хто цо роби. Найбаржей их “забива” тот процес приватизації, цо там у цеку, бо у тим шицким велі оставаю без роботи. И ту вец родичи помагаю, баби и дідове... Особне сом видзела же ест, наисце, шицко, шицко полне, але нет пенєжу, людзе, векшина, купую, як ше то гвари “на грами”. И по самей фамелії видзим – шицки ми скорей були пополнетши, округлейши, а тераз шицки ценши... Не гладуе ше, але цесно зоз шицким.

- Окреме нас застарало – уключел ше з боку Ласло – же помарли велі нашо приятеле, нам по рокох барз блізки, та и младши. Не знаме прецо то, даєдни твердза же то пошлїдки од бомбардованя, але то наисце факт. Но, даєдни помарли пред 7-8 роками, скорей як було бомбардоване. Видзели зме и велі овоци хтори за 2-3 роки виресли кельо виресли, але су покруцени, деформовани, ніяки... Га то нігда у Войводини такого не було! Там цо ше до жими уцискало, тото такой росло, а тераз... Лісце скорей опада, суши ше, цали овоцніки ше суша.

- Вода им, кельо сом видзела, барз подла!-предлужела наша домашня. – У Дюрдьове зоз водоводних цивох виходзи буквално жовта, брудна вода. У Новим Садзе ище як-так, але по валалох слаби квалитет води. Друге, не мож а не обачиц же по валалох ест досц нови особи, доселенцох. Углавним, то людзе зоз Босни и зоз Косова. Старобивательох ест, так голем випатра, вше меней. И виходзи же, углавним, тоти нови приселенци маю надосц пенєжу, лем вони купую, будую, лем вони маю койцо нове – хижи, авта... Вони шицки и робя, потримую єдни других, знаходза ше, швидко доходза до роботи.

Дзивка моеї шестри робела три роки у єдней кнїжкарні, наприклад. И за три роки вона не достала ані раз мешачну плацу! Ту и там ей газда купел полудзенок, принесол кафу, гамбургер, и кед преїдзе мешац а вон “О,

га я це кармел!” И на концу пошла, охабела такую роботу.

На валале, як у Дюрдьове, людзе ище и можу, викарми ше живину, швинку, маю заграду. Голем не гладую, гоч не маю пенєжу! За предай ест вше меней. У стретнуцох з нами шицки вони були наисце щирі, шерца им якош весели и ище вше маю надію же будзе лепше – а я уж сама страцела надію за ніх! Бо, кед зме були у нашиви 1985. року им там квітло, мали зме упечаток же їм там було лепше як нам у Канади. Теди сом на хвильки роздумовала “Прецо то я пришла ту, до Канади?!” Но, оцц и мац нас вше учели же ше то меня, же нігда исте остац не може. А познейше ше указало же шицко пошло на долу, на горше, и тото и тераз, нажал, тирва.

Зоз тему нашиви старому краю зме закончили плановану розгварку за новинки. Медзитим, ище длужей як годину зме препатрали фамилійни албуми и так, през необовязну розгварку, о велім поприповедали. Месарошово, Леона и Лаци, барз задовольни же им дзивка Едит роби у єдней мощней шветовой компаниї, помогли ей же би зоз супругом купела хижу при Милтону, любя и чуваю, кеди лем треба, свойого унука Овена. Пані Леона приповедала о скритих опасносцох хтори приносию работа у лабораторії. Едит робела з такима хемикалиями хтори агресивни, находзела дзирки на часцох рукавох и панталанох хтори не були закрити з роботним мантилом. Хто зна яки чкоди такі матерії можу спричинїц у людским организме. А же су чкодліви, ту нет сумніву, бо правило у



**Владислав и Леона зоз унуком Овеном, Милтон, на Крачун 2002. року**

компаниї же ше у лабораторії може робиц лем до 35 рокох старосци. Едит уж пар роки, на шесце, роби на других роботох бо прешла тоту старосну граніцу.

Пред самим одходом були зме понукнути и зоз – студзенїну! Праву, правучку студзенїну!

- У фрижидеру маме даскельо мисочки студзенїни за Лация. Барз любі тот наш специалитет, часто му варим под час жими.

Прешло пол ноци кед зме ше одпитали од наших домашніх, Леони и Лация Месарошових, подзековали им на гостини и розгварки и рушели спрам южней страни Торонта. За нами остал дом Месарошових на Ричмонд Хилу, цепли дом у хторим жию особи хторих у прешлосци ніч не могло зопрец, децениями, на їх драги гу лепшей, легкой будучносци.



ЗОЗ ФАМИЛИЙНОГО АЛБУМА – фотографоване у Дюрдьове 1952 року, у чужих повойнових часох. Мац Ирина Виславски дої краву а наймладша шестра Магдалена, теда мала 2 и пол рока, ше припатра

РУМУНІЯ

У ВАЛАКЕ ТИСА, У МАРАМАРОШКИМ КОМИТАТУ ЖИЮ

Пише:  
Др Мишел  
ПАРВЕНСКИ,  
(Назарет, ПА,  
ЗАД)

## НИКОЛАС И МАРИЯ ПИПАС - ПРАВИ, ЖРИДЛОВО РУСНАЦИ

TISA, MARAMURES COUNTY, ROMANIA (II)

### NICHOLAS AND MARIA PIPAS – RUSYNS EXTRAORDINARE

By Dr. Michele  
PARVENSKY  
(Nazareth, PA, USA)

Teachers were not allowed to talk about or display anything involving religion. If they violated this rule, they would lose their jobs. The same would happen if someone saw them at church. As a result, Nick and Maria (raised as Greek Catholics) didn't go to church as they were afraid of losing their jobs. However, when they were in the cities where no one knew them, they went to church. Many times they would meet with other teaching staff in the city of Sighet. They had a big icon in their house which someone reported; eventually they put it up so high so that no one would see it. The party called her husband and asked if they had icons. Of course, they answered no. One day when her husband went to the bank to change small amounts of money (because it had been reevaluated) he was arrested by the authorities and didn't come home for a week. Maria had no idea what had happened to him.

Учительом не було допущене же би бешедовали або указовали було цо у вязи религии. У случаю же потупели того предписане, вони легко могли страиць роботу. Исте ше могло збуц и теда кед би их дахто видзел у церкви. Як резултат таких предписаньох, Ник и Мария (ховани як грекокатоліки) не ходзели до церкви понеже ше бали же би не страцели свойо роботи. Медзитим, кед ше нашли у варошох дзе их ніхто не познал, вони одходзели до церкви. Вельо раз би ше стретали зоз другима членами наставницького колективу у варошу Сигет. Вони мали вельки образ у своїм доме и того хтошка приявел. Познейше, вони образ вишали високо, под повалу, та го ніхто не могол видзиц. Представніки партії поволали Марийового мужа и питали ше му чи вони маю образ у обисцу. Розуми ше, вони одвитовали негативно. Раз, кед Ник пошол до банки заменіц меншу суму пенежу (после мощней инфляції окончована замена пенсжу) вон бул гарештовани з боку власцох и не врацел ше дому цали тидзень. Мария вообще не могла предпоставиць же прецо то, прецо ше му того случело.

Ник и Мария препровадзели цали свой роботни вик у истей школи, раз бул вон на длужносци директора, а потим вона. У периодзе кед Мария була директор, вона

Nick and Marie spent their entire life together at the same school; either he was the principal or she was. When she was the principal, she had the children grow flowers. She not only wanted the school to look nice but wanted to instill pride in the young people, plus she was utilizing the farming skills from her youth. She taught the little children how to cultivate the soil before planting. In the winter, the plants would be brought inside. The newspapers even wrote about this activity. Nick taught for twenty three years (retiring due to heart problems) while Maria taught for thirty five years. They both thoroughly enjoyed their years spent in education.

As a young educator, Nick started to collect books (he has some of his fathers). He has been collecting deeds and books for over forty years. Nick and Maria were not able to purchase antiques or paintings due to their salaries. In the late 60's Maria started to make vegetal dyed kilims (rugs). Her husband made the vegetal dyes and she chose the elements which would be the prettier for her designs. Weaving was one of the specialized crafts which she had studied in the Greek Catholic school in Oradea. In 1971, she held her first exhibition. She started to trade her kilims for paintings (from the artists), icons, etc. In other words, she bartered with craftspeople and traded for something which she wanted. Eventually this became a hobby and their museum was born. She started buying laces approximately twenty-five years ago and has accumulated at least two thousand pieces which demonstrate laces not only from Romania but other countries in Europe. Nick showed us old deeds and papers of Rusyns who were bought by their Hungarian landlords. Maria also has a collection of old glass plates which she purchased from a local photographer. These show people dressed in ethnic costume. It was the custom of Rusyns in Tisa to go to the photographer immediately after the wedding. She has many photos including those of her parents and in-laws in ethnic dress right after the wedding. (You can see them in this article). She also has a large photo collection of Rusyn women with coral necklac-



**Nick's parents**  
Никово родичи у младосци



grapher immediately after the wedding. She has many photos including those of her parents and in-laws in ethnic dress right after the wedding. (You can see them in this article). She also has a large photo collection of Rusyn women with coral necklac-

организовала дзеци же би пестовали квеце. Мария не лем же жадала же би школа випатрала красше, але жадала же би до младих людзох усаждала гордоц, а гу тому при дзецох розвивала и прихильноц гу польопривреди, заградкарству. Вона поашньовала дзецом як треба култивовац подлогу пред тим як ше там дацо поше. Вжине, рошліни були уношени нука. Новини часто писали о тих активносцох. Ник преподавал 23 роки (до пензії пошол пре проблеми зоз шерцом) а Мария викладала у школи полни 35 роки. Обидвојо у подполносници уживали у својей роботы хтору уложили до образования.

Як млади педагог, Ник почал зберац рижни кнїжки (даедни му остали од його оца). Вон призберовал кнїжки вецей як штераец роки. Ник и Мария не могли куповац вреднейши антиквитети або малюнки пре їх доц мали плаци. У другей половки 60-тих рокох Мария почала ткац одну файту фарбених гасурох. Єй муж фарбел рошлінски влакна, а вона потим виберала елементи хтори буду найбаржей одвитовац за єй дизайн. Ткане було еден з тих специализованих ремеслох о хторих учела у грекокатоліцкей школи у Орадеи. Року 1971 Мария мала свою першу виставу. Теди почала черац єй тепихи за малюнки (од уметнікох), образи и подобне. З другима словами, вона черала робу зоз ремеселнікама и так доходзела до чоґошик цо жадала. Тото з часом постало єй гоби и так настал и єй приватни музей. Вона почала куповац чипки пред одприлики 25 роками и ма уж назберане вецей як два тисячи фалати рижних чипкох хтори представяю тоту ручну роботу не лем зоз Румунії але и зоз других жемох у Европи. Ник нам указовал стари русински виданя и новини хтори були куповани од їх мадярских газдох. Мария тиж ма колекцию старих скленяних плочох хтори куповала од локального фотографа. На нїх мож видзиц людзох пооблеканих до народного облечива. Бул обичай при Русинох у Тиси же би одходзели до фотографа такой после винчяня. Вона ма велі фотографії, уключуюци и гевти на хторих єй родичи непосредно после винчяня. Вона тиж ма богату колекцию фотографийох русинских женох зоз коралними пацеркама коло шії. Пред даскеліма роками мадярски часопис обявел напис о тих пацеркох. Тоти корални пацерки були направени ише пред Першу шветову войну. Були то найдрагоцинши ствари хтори жени теди могли мац. Бул то теди модни тренд же би жени ношели таки пацерки коло шії, окреме дзивки зоз богатших фамилийох. Дзивки хтори були худобни не могли себе купиц таки пацерки а то ше указовало як геникеп при одаванки. Дзивки робели вельки жертви же би дошли голем до єдних пацеркох, та аж и гладовали лем же би пришпоровали пенез и купели жадани пацерки. Цена таким пацерком була еквивалентна цени за двох волох. Пацерки звичайно мали штераец шори перлох, але не було нїч незвичайне кед би даедна ношела пацерки зоз сто шорами. Корали були куповани у Италиї як черанка



зоз сто шорами. Корали були куповани у Италиї як черанка

es. Several years ago, a Hungarian magazine published an article about these necklaces. These coral necklaces were made before WWI. They were the most precious objects that the women owned. It was trendy for women to wear such necklaces – especially girls from rich families. Girls who were not wealthy were persecuted and it became a handicap not to own one of these necklaces. Girls would make a lot of sacrifices for one, even starving to make money. The price of a necklace was equivalent to the price for two oxen. The necklace usually had forty rows of beads, although on hundred weren't uncommon. The coral was bought from Italy in exchange for salt from the salt mines in Maramures. Since specially trained divers were needed for picking the coral in the Adriatic Sea (only women) it became expensive. One kilogram of coral could make ten necklaces. Old women would state in their wills that they wanted to be buried in their necklaces because of the sacrifices which were required to purchase them. Maria also possesses old Rusyn embroidery dating from the 1800's. She has pillowcases, scarves, doilies, etc. I have never seen the unique patterns which her embroidery has. Most of it is of one color – red. She gave me several watches of old designs which I cherish.

Mrs. Pipas continues to weave although not as much as before. I own two of her smaller rugs (within in my budget). She made a rug for the former king last summer and needed to hire three women to help her make it. She does take special orders but if it is very large, she needs help. She would like her house to become a museum and would also like to see it expanded. The only way this will happen is if the Romanian government takes over their property.



#####

Rusyns still live in Tisa and still speak *po nasim*. In fact, Mrs. Pipas and I sang a few of our *kolady* together. I think she was surprised to hear me sing them. There used to be many more families in Tisa, however, many moved to Sighet and other cities. The Ukrainians, who have made their presence known in Maramures, have created a lot of problems for the Rusyns stating that they are a sub-group of the Ukrainians and even asking the Romanian government to deny their existence. However, there has been a resurgence of the Rusyn people in Romania so hopefully some of these problems can be resolved. There is a Greek Catholic Church in the village and liturgies are held in Romanian and Old Slavonic. There are also Romanian Uniates who attend the church so it is not totally Rusyn today. There are probably 50 Rusyn families left in Tisa today whereas in the past the village was almost totally Rusyn.

I can't thank Maria and her husband Nick for the time which they extended to me over the past two years. I have to thank Dan

за соль хтору ше винімало зоз рудокопox солі у Марамурешу. Понеже були потребни окреме тренірани муряче за винімане коралох зоз Ядранского моря (були то звичайно лем жени) та прето то постало барз драге. З єдного кілограму коралох могло ше направиц 10 пацерки. Старши жени вимагали у своїх тестаментох же жадаю буц поховани у своїх коралних пацеркох праве пре вельки жертви хтори мушели поднесц же би их купели. Мария тиж так ма стари русински вишивки хтори настали ище у 19 віку. Вона ма вишивани заглавки, хустки, милеа итд. Нігда сом не видзела такі ридки і єдинствени мустри які єст на єй вишивкох. Векшина з того то єдна фарба – червена. Мария ми дала даскельо годзинки давного дизайну хтори я барз чувам и любим.

Пані Пипас предлужує ткац лем не тельо вельо як скорей. Я мам єй два менши тепічки (у складзе зоз моїм бюджетом). Вона виткала тепих за бувшого краля прешлого лета и при тим мушела плациц три жени же би єй помогли закончиц тот тепих. Вона прилапює спеціальни поручебніци але кед тепих барз длугоки, єй потребна помоц при його виробку. Вона би любела кед би єй обисце постало музей а тиж би любела кед би було прешірене з добудову. Єдини способ же би ше то витворело то же би румунска власц одкупела єй масток и уложела до вибудови и прешірення.



Part of collection of Mrs. Pipas Rusyn embroidery from the probably 1830's.

Часц вишивкох хтори Мария Пипас одкупела, походза вироятно зоз 1830-тих рокох

X X X

Русини ище жию у Тиси и ище вше бешедуо *по нашому*. Цо вецей, пані Пипас и я зашпивали ведно даскельо нашо коляди. Думам же вона була теди покус несподзівана кед чула же их знам шпивац. У прешлосци було вельо вецей русински фамилії у Тиси, медзитим, велі ше одселели до Сигету и других околних варошох. Українці, хтори ше активували у Марамурешу, спричинели велі проблеми Руснацом констатуоци же вони лем подгрупа Українцох та аж вимагали од румунских власцох же би не припознавали їх егзистоване. Медзитим, понеже пришло до обнови активносцох Русинох у Румунії мож ше наздавац же даєдни з тих проблемох буду розришени. У валале єст грекокатолицка церква и Служби Божи ше отримую на румунским и церковнославянским язикау. Єст єдно число Румунох грекокатоликох хтори ходза до тей церкви так же вона нешка не припада лем Русином. Нешка єст коло 50 русински фамилії у Тиси, а у прешлосци валал бул

Commenscu, my travel guide in Romania, for setting up the meeting between us. He did a lot of homework to find everything Rusyn for me in Maramures. Since his mother is from Veliky Bichkiv (home of Bishop Romza), I bet he has some Rusyn blood in him.

Maramures is a county of unbelievable beauty and ethnicity. Rusyns are still alive and well. As you travel from village to village along the Tisa, you see the Rusyn villages across the



river in Zakarpathia. Unfortunately, only the locals are allowed to cross the bridges over the Tisa River into Ukraine. Life is the same on both side of the river – the grass is cut by hand with scythes, clothes are washed in the local stream or river, wood is gathered to heat the homes (no central heating), water is drawn from a village or private well and the basic mode of transportation is still by horse and wagon. In many ways, it is a land standing still but

moving forward. These features continue to bring me back to both Zarkarpathia and Maramures. It is one of the few areas in Eastern Europe where Rusyns can gain an insight into their ancestors' world. Hopefully, more of our people will travel to this region and seek out people like the Pipas' and try to gain an understanding of the history of the Rusyn communities in Maramures.

такповесц у подполноски русински.

Я не знам як можем шицко подзековац Мариї и ей мужови Никови за шицок тот час цо ми подаровали у прешлих двох рокох. Жадам тиж подзековац и Данови Коменчуови хтори бул мой туристични водитель по Румунії и хтори порадзел стретнуце зоз Пипасовима. Дан мал вельо работи сполніц мойо жадања и пренайсец шицко цо руске у Марамурешу.

Понеже його мац зоз валалу Велики Бичкив (там народзени и владика Ромза), якошик ше усудзуем твердзиц же вон ма дакус и рускей креви у себе.

Марамуреш то край невірятних природних красотох и етнічного богатства. Руснаци ту ище вше живи и добре ше чувствую. Кед путуеце з валалу до валалу по цеку Тиси, можеце видзиц руски валали на другим боку рики на Закарпат'ю. На нещесце, лем особом хтори жию у погранічним региону допущене же би преходзели преїг мостох



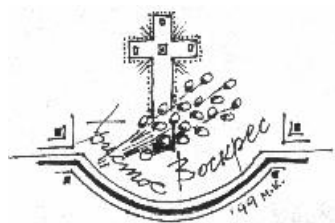
на Тиси и одходзели на територію України. Живот барз подобни на обидвох бокох рики – траву ше коши ручно, зоз традиційними косами, шмати ше райбе у швидких потокох або у самей рики, древо ше збера як огрива за обисца (нет ту центрального зогриваня), воду ше цага зоз валалских або приватних студньох а основни способ превозу ище вше конь и коч. У поглядзе веліх стварох, то край хтори на перши погляд випата як кед би стал у месце, але ше вон заш лем рюша напредок. Тоти характеристики ме предлужую прицаговац назад и на Закарпат'є и до Марамурешу. То пар з тих крайох у Восточней Европи дзе Русини пестую попатрунок до швета їх предкох. Наздавайме ше же вше вецей и вецей наших людзох будзе пуговац до того региону и пренаходзиц таких людзох як цо то Пипасово и буду ше намагац розяшньовац и похопйовац историю руских заєдніцох у Марамурешу.

**Кед же жадаце видзиц ШИЦКИ боки маґазина "Руснаци у швецѣ" у фарбох, а з вецей фотографіями як у самим часопису, нащивце веб сайт того маґазина!**

**Адреса:**

**<http://www32.brinkster.com/rusmagazin/>**

**Препоручце и другим най нащивя тот веб сайт.**



IN MEMORIAM: SANDRA DEE (1942-2005)

## САНДРОВО КОРЕНІ У ЛЕМКОВЩИНИ

**Сандра Ди, красна блондинка хтора одушевйовала тинейджерох концом 50-тих и на початку 60-тих рокох як глумица у теди барз популярних америцких филмох зоз живота младих, умарла 20 фебруара 2005. року, у 62 року живота. Сандра Ди умарла, як сообщене у Los Robles Hospital у варошу Таусенд Оакс, од осложнений хтори настали пре чекжу хороту покруткох. До шпиталю пришла два тижні пред тим, пре погоршани стан здравя. Иншак, уж штири роки Сандра Ди була на диялизи.**

У ери америцкого социяльного меняня, наглого розвою, кед Елвис Присли, Джемс Дин, и други “зли” подоби були идоли младих, а кед ше зявели Мерилін Монро и Джейн Менс-филд як секс-символи, други бок америцкого живота бул репрезентовани зоз чистима, чеснима подобами и їх нормални, здрави способ живота приказовани у числених филмох у хторих наступали, наприклад, Дорис Дей и Рок Хадсон. У тим шицким, Сандра Ди була выбрана же би у филмох бавела улоги пристойних америцких тинейджерох, та у тим шветле вона раз за себе гуторела: “Я була роками младша Дорис Дей!” Сандра мала главни улоги у цалей серії филмох – “Gidget”(1959), “A Summer Place”(1959), “Tammy, Tell Me True” (1961), “Tammy and the Doctor” (1963), “Take Her, She’s Mine” (1963). Попри того, доставала и менши улоги у других филмох Юниверзал студия, спомедзи хторих спомнеме “Имитация живота”, “Портрет у чарним” и “Романов и Джулиета”.

Сандра Ди позната и по тим же була одата за познатого поп шпивача и глумца **Бобия Дарина**. Ди и Дарин ше винчали у варошу Елизабет, Нью Джерси, 1960 року. О пар роки достали и сина **Дод Мичела**. Року 1967. Ди и Дарин ше розишли, медзитим, по ей познейших припознањох вон остал ей найвекша любов цалого живота.

За Русинох у ЗАД окреме интересантни факт же Сандра Ди то, уствари, **Александра Жук** хтора ше народзела у карпаторусинскей

(лемковскей) фамелиї у варошу Байон, у Нью Джерсию. Ёй дїдове Аким Ванько и Александер Цимбаляк були жителе лемковського региону у нешкайшей южней Польскей, у валалох Изби и Грибов. Вони имигровали до Америки ище пред Першу шветову войну и були роками члени Союзу Лемкох у Йонкерсу, держава Нью Йорк. Шумна блондинка белавих очох, Александра одпочала кариєру як Сандра Ди на 12 роки, як модел за єдну познату агенцию у варошу Нью Йорк. Три роки познейше уж бавела у своїм першим филму, а 1957. року подписала контракт зоз компанию Юнайтед Интернешенел у Голливуду. Ме-но Александра Жук теди и урядово заме-нела за умет-ніцке мєно Сандра Ди.

У другой половки 60-тих филмски улоги у яких углав-ним Сандра глумела не бу-ли вецей популярни, а поне-же вона не преширйовала дияпазон свойого реперто-ару, ей кариєра ше почала гашиц. После розиходзєня зоз Дари-ном, и Юниверзал Студио, за хтори теди знімала, зоз ню розтаргнул контракт. Сандра зняла ище пар филми,

мала драмски улоги у нїх, але нїгда не обновела славу з початку шейдзешатих рокох.

Попри шицкого того, легенда о шумней, чесней Сандри Ди як о символу рефлексийох америцких дзивчатох концом 50-тих и на початку 60-тих рокох прешлого вику же и тераз и, на одредзени способ, постала вична дзекуючи и писні “Look At Me, I’m Sandra Dee” хтору 1978 року лансовал и нешка барз популярни филм -мюзикл “Grease”. Тот филм на досц удатни способ приказал живот тинейджерох под час 50-тих рокох хтори були час паметлівих кабриолетох, моторкох и рокєнрола. Велі людзе хтори видзели тот филм думали же Сандра Ди то бул лем характер, видумана подоба приказана у “Grease”. Медзитим, права Сандра Ди наисце егзистовала, була позната, ей филми були, часто, у верху по нащиви и заробку у тедишні час, и мала свойи клуби обожоватєльох ширцом Америки, як то узвичаєне у тим швецє. У модерних часох, ма поставени и веб сайт з боку своїх обожоватєльох, можеце го видзиц на адреси <http://www.sandradeefans.com/>



Сандра Ди (Александра Жук) и Боби Дарин 1964 року

Ирина Г. КОВАЧЕВИЧ

**ПАХНЯЦИ ПОЗДРАВИ**

Майске слунко,  
майски ноци,  
квитне квеце  
и овоци.

Ми весели  
ягод птички  
поздравяме  
ластовички.

Витай, витай,  
Красни маю,  
Пахи твой  
Най тирваю.

Михал СИМУНОВИЧ

**КЕД РАЗ**

Кед раз вирошнем  
о два-три роки  
и будзем таки  
як оцц високи.  
Кед пушим баюси,  
зохабим браду,  
кед стари гу мне буду  
ходзиц на ораду –  
я вец уж не будзем дзеци.  
Вец себе шеднем,  
як дїдо стари,  
до рукава очухам окуляри  
и чежко здихнем:  
“Ей, дзеци, дзеци,  
не знаце як швидко час леци”.

Так то будзе  
док будзем стари.  
Док будзем ношиц  
браду, баюси и окуляри.  
А потамаль я кажде рано  
на пальци ставам,  
з метером ше мерам  
и питаю самого себе:  
“Кеди же раз уж преїду  
тоти роки  
же и я вирошнем таки  
як оцц високи?!”  
Мелания РИМАР

**ТИДЗЕНЬ**

Пондзелок вовторок гледа,

**РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ**

Кирилка

Друковани Писани

Латинка

П п П п

P p

Р р Р р

R r

С с С с

S s

Глас П, п (lat. P, p) ше у  
руским язичу вигваря як,  
наприклад, P, p у англійским  
слове **pepper**, глас R, r ше  
вигваря як у слове **red**, а глас S, s  
ше вигваря так як го мож чуц при  
вигваряню слова **sand**



бо уж слунко шеда.  
Стредаштьварток вола  
танцовац до кола.  
Пияток на початок  
гу суботи бежи,  
лем недзеля, задумайце,  
там у хладку лежи.

Ишол дїдо до леса  
На дубово колеса.  
Колеса ше полмали,  
Шицки Турки посцекали.  
Єден, два, три,

**РОЗЧИТОВАНКИ**

Виходз вонка ти!

**ЗАГАДКИ**

Без ногох сом – а брux мам,  
Без глави сом – уста мам,  
Уха мам – а не чуєм,  
Гарло мам – а не диxам.  
Цо то?

Пиєм, пиєм а нїгда ше не опиєм!

Хто води пиє, а на  
небо патри?

*эотдох**впжрнот**шлгох***БУЛ 8. МАРЕЦ, ДЗЕНЬ ЖЕНОХ**

За тоту нагоду зме зоз часопису за  
дзеци “Наша заградка” зоз 1939 року  
вибрали тоти два писньочки пошвецени  
мацери

**Єлена Солонар-Поливка****МАЦ**

Од колїски до гроба  
Вирно вас провадзи  
Ваша мац!

Од гладу и од паду  
Очува вас дзеци  
Ваша мац!

За вашо грихи и спас  
Поднесе чежки криж  
Ваша мац!

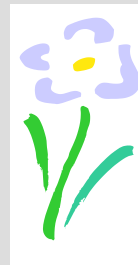
Побочкайце ю нешка  
Заслужела то стораз  
Кажда мац!

**Хто наймилши?**

Гевтей ноци ше ми  
Пришнїла бабочка,  
Мала злати власки  
И белави очка.

Але ти мамочко,  
Ти ми мамко мила  
Милша як бабочка  
Цо ше ми пришнїла.

*Виславски Йоска,  
Руски Керестур*



МОЙ ВАЛАЛ ДЮРДЬОВ - SAJKASGYORGYE ПОД ЧАС ОКУПАЦІЇ 1941/44 (2)

## ПРИШОЛ ГЛАС ЖЕ НЕМЕЦКА И МАДЯРСКА НАПАДЛИ СОВЕТСКИ СОЮЗ



Пише:  
**МИХАЛ  
ГОРНЯК**  
Београд, СиЧГ

- ◆ Штераецперши якош лем цекол - живот ишол, стари умерали, млади ше поберали, дзеци ше родзели, не було коло того ані велького вешеля, ані велькей жалосци...
- ◆ Єдного дня у августу '41 з валалу нестали велі хлапци...и з других околних местох хлапци посцекали, приповедало ше, преїг Дунаю до Сербії войовац процив окупатора

**П**реходзели дні, преходзели тижні, власци робели свою роботу, живот у валале ишол по своїм шоре, яр и початок лета штераец першого року були дижджовити, людзе застарано патрели до неба, робиц би, окоповац кукурицу, рихтац ше за косидбу а до поля не мож войсц, число войкох ше зменшало, посилаю нас до Карпатох, будзе война на востоку, вирекнул ше еден офицер у карчми, тоти цо остали заходзели до карчмох, пили пива, шпивали мадырски пісні, мишали ше з людзми, за єдного садаша людзе гварели тот нас вислухує, оца му його, цале пополадне шедзи з єдним погаром, вислухує нас, розуми шицко цо ми приповедаме, а вон боме и розумел, кед дознал же и вон одходзи на восток, гварел людзом же ше од нього не треба обавац, вон Русин зоз Карпатох. Число чиновнікох и полицаїох ше звекшало, до полицаїох ше уписали нашо Руснаци Еделински, Скубан, Бобальчик, Венчельовски, уписал ше и Витернякош, вон бул Мадыр, але зме го тримали за Руснака бо бул оженети зоз нашу Рускиню. Витернякош го волали бо з братом мали витерняк на концу валала гу Сентиваню, витерняк дзешка по войны шейдзешатих рокох власци розваляли и фалат по фалат однесли до Карадьордева дзе го знова вибудовали як историйни памятник, браца Крижань и други Мадыре постали власц, еден полицаї, други управнік бикари, розсадніку, пошти, древари, коминяр Пиструи Стеван постал Иштван, не цел бешедовац иншак лем по мадырски, csak magyargul, csak magyargul гварел людзом, вжал себе двоох хлапцох хтори за нього чисцели комини а вон викруцал баюс и зоз кніжку под пазуху зберал плацу. За Мадырох ше преглашели и нашо шовгрове Штефан Ифийов и Дюра Иванов, шовгрове бо були поженени зоз шестрамполушестрами нашей баби Мелани Горняковей, Тамашовой по оцови зоз Коцура, ми вше були Мадыре, гварели, тераз то наша власц, була и на вики виков будзе мадырска жем, ношли на рукаву пантліку - мадырску заставу, шовгор Иванов приял на биване и кост командира жандарох - пиркарох...

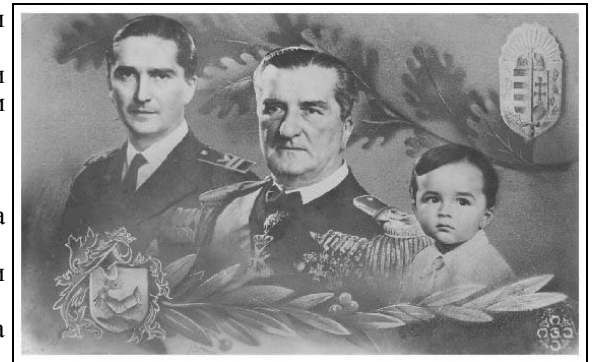
### А ВЕЦ БЕК САЛАМУН ДОЛАПЕЛ ЛАБДУ

Новтарош приведол фамелию, супругу и двойо дзеци, цо то було за парада кед би ше пан новтарош и пані новтарошка под руку внедзелю пополадно шпацирали по валалу, пані новтарошка облечена до билого, з вельким калапом на глави, червену торбичку преїг плеца, билим амрелом у рукох, за німа их двойо дзеци облечени до билобелавих морнарских шматкох водзела за руку дзивка - служніца, валал ей дал мено Пирошка пре широку, кратку червену сукню и червени чижмочки у хторих ходзела, пар

кочаї за німа ишли и двома жандаре-пиркаре, пан новтарош ше застановял при стретнуцу з людзми, пробовал бешедовац и по руски и по сербски, людзе му здравкали Jonapot kivanok notaros nagyurnak, заходзел до карчми, шеднул би гу старшим хто-ри знали мадырски, розпитовал би ше хто су, цо су, як ше жие, розяш-ньовал яки закон, цо дошлебодзене цо не, наша мадырска власц праведна, гу шицким еднака, треба лем слухац и робиц свою роботу, охабял упечаток доброго, праведного чловека хтори сце робиц на хасен валала, обновел роботу желеного расадніка и бикарні подвигнутей ише под царом Франьом, зоз Мадырскей за бикарню на його гледане послали на валал два вельки приплодни буяки и єдного як ноц чарного вайчака, таки вельки буяки и такого красного вайчака не мал нікто у валале, обновел новтарош роботу фодбалского тима, наволал го по мену валала - Sajkasgyorgye, дал направиц за фодбалерох ципели-копачки зоз ремєня вжатога зоз Ердельовой тларчки, зоз Пешти им набавел красни дреси желеной фарби, били гачи и червени ботоши, приведол за тренера познатога вислуженого мадырского фодбалера зоз Пешти, дзекуюци тому Sajkasgyorgye постал еден з найлєпших тимох у цалей южней Бачки, за фудбалерох добил ошлебодзене од войска, Дюрдьов нігда ані скорей, ані после не мал

таки добри фодбалски тим, писали о нїм не лем новосадски новини НОВА ПОШТА на сербским, але и пештански новини на мадырским, фудбалерох кед добре бавели наградзовал, ошлебодзовал родичох од плацєня порції, кулука, кед

требало грожел им зоз корбачом и гарештом, голман Яким Калмар одбранел пенал - ютре дзєнь добил викармену швиню, препущел легки гол - такой у полувремену добил зоз корбачом по хрибце, у другим полувремену ше руцал як тигер, браца Сендераково ше цошка улєнївели - ноц по тим



СЛИКИ МИКЛОША ГОРТИЯ БУЛИ ВШАДЗИ ПОВИКЛАДАНИ... М. Горти, мадырски регент, зоз своїм сином Иштваном хтори погинул як пилот на восточним фронту України при месце Вилвоскоє 1942. року - дзвигнул ше з авионом и неодлуга спаднул после єдней звичайней пьянки

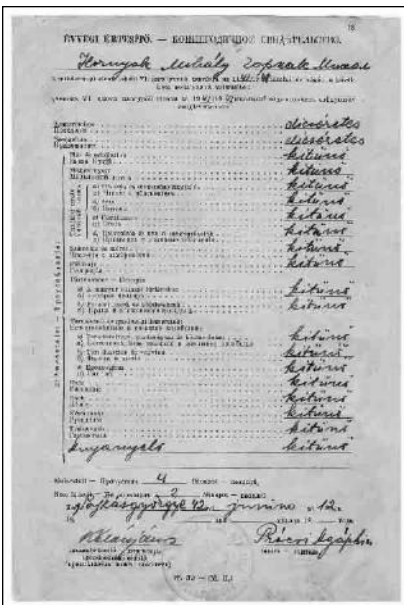
## ОДНЯТЕ ОД ЗАБУЦА

преведли у гарешту, нікому не шмели повесц як ше там преведли, на шлідоуюцей утакмици ніхто их не могол застановиц, на капитена-центра Буїлу, мощного як буюка, фамилийного човека уж у рокох кеди-некеди би лем скричал елоге, елоге, але биц не шмел, центаргалф Владица Шовлянски му бул наймилши, але вон бул и найлепши, сцели го вжац и до новосадского Уйвидека и до сегединского перволигаша, але новтарош го не дал. Влеце штераец трецого новтарош привелол тим немецкого войска зоз Сербиї, пришли на двох автобусох провадзени зоз двома камионами воякох - есесовцох, приповедало ше же медзи німа було дакедишніх немецких и австрийских репрезентативцох, бависко було барз добре, равноправне до пред сам конец, кед ше дюрдьовски лїви бек Саламун долапел лабди, як витор ю пренесол преїг терену и зоз шеснац метерох розпалел з лїву як з дзела, немецки голман ані не кліпнул, судия запискал гол, вец почала права война - немецки бавяче зоз песцями гледали од судиї най понїщи гол, вояки-патраче убегли до игралишта почали охання Саламуна, спасли го лем швидки ноги и висока кукурица до хторей убегнул, на концу ше умишали новтарош и немецки официре, бависко предлужене, немецки бавяче о кратки час дали два голи, Калмарови и другим дюрдьовским було розказане цо робиц, так ше бависко закончело, а после того у парку на стред валала дзе ше од рана пекли вол и прашата, варело юшки, папригашу у котлох и пекли колачи у новтарошовой кухні шицки фодбалере окрем Саламуна, валалски власци, немецки официре и вояки нашли ше ведно за поставенима столами, до пол ноци едли, пили и шпивали Lili Marlen, кричали Nail Hitler, Eljen Horthy Miklos, Zig Nail, Zig Nail...

Опита ше дахто цо було з нашими фудбалерами - вони влеце штераец штвартого кед уж шицким було ясне же як ше война закончи одного дня сцекли, скапали зоз валалу, поскривали ше до родзини, сушедох и познатих, мадярски власци и новтарош за німа вецей не дзбали, мали бриги зоз собу, а вец приступели гу першим партизаном хтори ше зявели коло валалу и з німа ше нашли хто на Сримским, хто на фронту на Дунаю при Бездану и кельо знам шицки погинули, кед слово о наших, погинули голман Яким Калмар, бек Саламун, центар Буїла, браца Сендераково, вжме 44/45, родичи их як и других з валалу родзених 1925/27. приношели одного по одного поховац на дюрдьовским теметове..

### ВЛАСЦИ РОЗКАЗАЛИ СПАЛІЦ КНІЖКИ

Але, по тамаль ише було далеко, врациме ше знова до штераец першого - живот ишол, стари умерали, млади ше женели и одавали, дзеци приходзели на швет, не було коло того ані велького вешеля, ані велькей жалосци, людзе ше у карчмох не затримовали, не знаш хто ци шедне за стол и о чим будзе приповедац, випили би фичовку на стояци та за свою роботу, внедзелю людзе ишли до байбера



Свидоцтво М. Горняка о законченей VI класи 1941/42. школского року

Лендера лебо до Грубенї, дакеди ше там шедзело, приповедало, тераз ані там приповедки не було, хлопи, ніч ми ту не приповедаїце о войны и политики, пришол ши ше обривци, обривцим це - и вонка, дай карсцель другому, опоминал людзох стари Лендер, власци допушцели младим шейтац ше коло парку и по руским шоре внедзелю до пацерох, обновели ше преподаваня у школи, тельо лем да закончиме пре войну претаргнути школски рок, на школу положили табу на мадярским язика, на мури повикладали слики Горгия Миклоша и мапи "Циповки" як волали вельку Мадярску, дньовник и оцени нам писали на мадярским, послужительови наказали винесц на двор и спалїц шицки кнїжки на сербским язика зоз школскей библиотеки, згорел Робинзон Крусо, напамят сом знал од першого до останього боку приповедки о Робинзонови, Гуливерови, Хайдук Станкови, Поп Чири и поп Спири, о путованю под морїом, под жему и на мешац од Жил Верна, дознали зме, после од нини хтора чисцела школу же послужитель не спалел, але (най ніхто не зна) скрил кнїжки на школски пойд, а як то було заш повем напредок, дознали ми же дзе кнїжки зоз Мироном Сабадошовим-Луком та зме едного дня пред вечаром вшенї штераец другого пошли до школи, послужитель и нина там чисцели, шорели а ми крадом до коморки, там драбини та Лука тримал драбини а я на пойд, нашол я у цмоти громаду кнїжки, у рукох ношел двараз-трираз, руцал до коморки, а вец зме их до меха и бегом дому, подзелели зме ше, читали и давали другим, по войны не було цо врациц, кнїжки ше потрацели а гевти на пойдзе поедли патканї, цо ше дотика школи, за розлику од предходного часу кед зме од трецей класи ходзели ведно руски и сербски школяре, тераз нас розделели на руски и сербски класи, нам зоз Карпатох пришол нови учитель - карпатски Русин Габор Грицко, но то бул гад од човека, як нас лем бил, за уха цагал, приповедал як ше на Карпатох добре жие, яки там леси, яки там вельки а мощни людзе, а кед му ше Лука опитал 'паночитель, а як же то вец же ви таки мали, запшети' привелол послужителя и учителя Манойла, звалели го преїг лавки, сцагли надраги и гачи и так зоз пругом били раз еден раз други же му задок порезали а вец го такого послали до кута клечац, Лука пошол дому и нігда вецей до школи не пришол, волали му оца до општини, грожели зоз штрафом, ніч не помогло. Пришол учитель Грицко зоз жену и троїма дзецми на рукох, уселели ше до najlepшого квар-гелю у парку при сербскей школи зоз хторого виселели старого учителя Чекича, панї Грицко, жена як жена перше цо зробела було орайбац ше, а вец дзе осушиц - завязала штран-джок од едного до другого древа у парку настред валала и повишала орайбане, на увешельоване валалских жительох хтори приходзели опатриц кельо гачи ма пан учитель, худоба божа, платка на платки, вишмейовали ше людзе, привели ише едного учителя зоз Мадярскей и учителя Манойлу зоз Коцура чи Керестура, чи вон бул Руснак чи Мадяр, не знали зме, преподавал нам и на едним и на другим язика, кричал на нас

лем на мадярским, грожел нам и бил нас зоз прутом по пальцох, мушели зме зложиц пальци ведно, обраиц руку горе а вон бил, ага, знова ши запожнел, ага не научел ши по мадярски повесц joreget kivanok tanito ur, зоз прутом, ходзел по валале, главати, з длогима билима власами провадени зоз вельким ловарским псом, за учительку нам дали Агафию Провчийову, була ей то перша робота, вона нам преподавала едну годзину по руски, була така красна же ше старши школовани хлапци зоз наших местох, зоз Керестура, Коцура, Дюрдьова сцели поламац за ню, вец нас учителе Грицко и Манойла учели по едну годзину по мадярски, бул то початок школованя на мадярским, цо вони насправди сцели з нами дознали зме шлідууючого року, а досц будзе кед такой повем же сцели од нас справиц Мадярох...



**Яким Гербут Льовчош як мадярски вояк-гонвед у Мишколцу всені 1941 року, пред одходом на восточни фронт**

## ВРАЦАЛИ ШЕ ПОБИТИ,

добре плацело - едина робота, гварел бачи Дюра, зоз хтору ше за два тижні може заробиц хлеба за фамелию за цали рок, Крижань, його брат и други Мадяре хтори у Ердельових робели роками постали власц, не мушели ходзиц ані за машину, ані до кубикашох, як зме воляли худобних Мадярох хтори зоз ашовами и лопатами ходзели ширцом Бачки копац бегелі, не мушели ходзиц Крижаньово вецей за машину, але еден вше бул пописовач хто кельо натлachel, було одредзене каждому обисцу кельо може охабиц себе за хлеб и за нашене, а гевто до остатнього зарна мушело ше придац на вагон до Жаблю, каждому обисцу розказане же рочно ма викармиц едну лебо два швині уж кельо ма ланци жеми та ю придац власцом на квитанцию, розказане було хто кельо може зашац жита, кукурици, рицинису, репици и слунечніку за олей и цукрову цвиклу за цукер, цо барз добре плацели бо то шицко ишло до Немецкей...

Ишол живот так, з дня на дзень, гоч яки заш лем не було войны, а вец остатніх дньох юния пришол глас же Немецка и Мадярска нападли Советски Союз, война, знова война, шлідууючого рана ше на хижох и мурикох у валале зявело з велькими словами виписане Живео Стаљин, Живео Совјетски Савез, Смрт фашизму слобода народу, Живела КПД, Сви у борбу за ослобођење, на того власци почали заверац до гарешту младих, перше одведли до сегединского гарешту хлапцох Пандурового и Павловичового зоз Свиленого шора, випитовали их тидзень -два а вец их пушцели дому таких побитих же крив плювали и месо з нїх опадало та умарли обидвome о кратки час, потим каждого дня одводзели едного лебо вецей до новосадского гарешту воланого Армия на випитоване одкаль ше врацали побити, преплашени на шмерц, валал жил у страху, цо очиглядно була и намира, сцели указац же цо чека каждого хто лем подума стануц против мадярскей власци, вецей младих, медзи нїма Колесаров, брат Юлиана Колесарового, думам же му мено було Драген одведзени до лагру за младих у варошу Шатораяуйгель при Мишколцу дзе су позабивани кед немецке войско на початку штераец штвартого окупирало Мадярску, а Нілаше превжали власц...

Дзешка пред войну против Советского Союзу до мадярского войска поволани хлапци регрутовани скорей, Серби до такволаних роботних единкох, Руснаци послати до рядових единкох мадярского войска, под'еднак страдали и едни и други, медзи нашима регрутовани були Яким Гербут-Льовчош, муж мойей старшей шестри Амали, хлапци зоз сушедства - Салаков, Сабадошов, Молнарар,

## ПРЕПЛАШЕНИ НА ШМЕРЦ

Власци пописали хлапцох од дзешец до осемнац рокох до левентох - за воене учене, але то почало аж влече штераец другого, та о тим будзем приповедац познейше, старших од осемнац до дваецц другого поволали на регругацию до мадярского войска, приповедало ше знова о новей войны, едни ше радовали же то вец будзе конец мадярским власцом, други з песцу у карчми били по столе и кричали же мадярска власц пришла на вично, старших людзох поволовали чувац поля под житом пред косидбу, ходзели людзе по троме-штирме по польох зоз писком у каблох и лопатами, власци гуторели же четніки паля жито, руски авиони руцаю якишик папери, як писма хтори ше на слунку запаля и шицко гори коло нїх а загашиц не мож зоз воду, але лем зоз писком, нас младших посилали мерковац на хотар зоз церковней турні, зоз вельким дзвоном дзвоніц накеди ше видзи же дагдзе гори, лето було дижджовне, косидба и тлачидба ше одцагла, Владо ледво позберал людзох робиц за машину, була то чежка робота але ше и

Канюхов и други, коло дзешецдванац, шицки ше о пар мешащи наши на руским фронту при населеню Старий Оскол на Дону, двомероме вихасновали першу нагоду сцекнуц и здац ше советским вояком, пребегли преїг фронта з дзвигнутима руками, кричали 'ми Руснаци, ми Руснаци' а там гевти их дочекали з пушками, 'а ви Руси, зрадніци, мать вашу' та их позабивали, зоз войни ше врацел Яким Гербут, покалічени, до конца живота му ше зоз плещох, ший и хрибта по целу спущали вше нїжей и випадовали дробни оштри фалатки - гелери бомби зоз хтору бул ранени, на пар дні скорей знал каждую препенку хвилі, Сабадош остал без пальцох на едней руки, а на едну ногу храмал, Канюх ше врацел премарзнути до косцох, живот преведол завязани у кочику, за дзепоедних ше нїгда ані не дознало дзе и як скапали, за Салаковим и Молнаривим остали родичи, жена и дзеци, гледали их и под час малярских и по войни югославянских и руских власцох и Червеного крижу, ходзели до врачарох, шицко було даремно, нїхто за нїх нїч не могал повесц...

### НЄ ШТРЕЛЯЙЦЕ, ЗА БОГА МИЛОГО!

А вец едного дня у августу штераец першого зоз валалу нестали Владимир Ерделі, Лазар Сазданич, Яким Мудри, Влада Мушицки, Ђорде Зличич, Александар Микловш браца Дітково, Йовген Копчански, Миливой Лазич, Стеван Велимиров, Райко Илиїн, Милош Смилянски, Александар Костич, Милош Бебич, Александар Магоч, Радослав Попич, Райко Илиїн...

Напросто так нестали, нїкому нїч не гуторели, Влаго и Лазар охабели непошорену машину-гладарку пред хижу у блаце, трешку и елеватор на дворе, Влаго охабел под конком бициглу без хторей нїгдзе не ишол, як и други едного дня пред вечаром нестали з валалу облечени у чим ше нашили, Влаго гварел мацери же идзе до месарні купиц кед ест мяса за юшку, остали за нїма застарани, прешрашени родичи и приповедка же им Младен Папрацов-Шовлянски хтори остал и под малярскими власцами робит як писар у општини дошепнул же буду позаверани, цо можебуц и було правда бо Младена зоз жену и двоїма дзецима, дзивче Мира од штирох и хлапец Бата од двох рокох, однешени и забити у рації медзи першима, були зме сушеди, Корпашова хиха нас дзелела, дзеци були розмазани, есц их требало нагваряц, та их родичи приношели до нас, нас було штверо, най ше припатраю як треба есц а вец и едди ведно з нами, гласи ше



**Дюрдьовски хлапци у Планчаковой карчми влесе 1940 року бавя шах, перши з ліва Яким Гербут, други Яким Рамач. Яким Рамач бул барз добри шахиста и после ошлябодзения з вельким успехом предводзел дюрдьовску екипу на змаганьох широм Югославії**

преношели же и зоз Жаблю, Чурогу, Господінцох и других местох около хлапци посцекали преїг Дунаю до партизанох у Сербії войвоац против окупатора, гласи ше преношели же там було завераня и забиваня, у Дюрдьове власци поволовали на випитоване родичох, родзину и сушедох сцекнутих хлапцох, випитовали чи знаю дзе ше скриваю, дзе сцекли, били людзох зоз корбачами, грожели зоз смертельну кару, Владовой мацери наказали кажди дзень на поладне явиц ше власцом у општини, грожели зоз шмерцу ей и Левонки, вона одповедала же не зна ані цо робели, ані прецо и дзе сцекли Владимир и Лазар, же мац и мала шестра не могу одвитовац за полнолітнього сина, у страху за живот Левонку склонела до брата, бачика Дюри дзе були два дзивчата, Марча и Магдалена, най ше там замиша, не буду ю озда там гледац, а воно боме гледали и знали дзе є бо випитовали и Дюру и мойого оца, каждую ноц у бачиковим и нашим дворе на конку з пушками на готовс чекали чи ше Влаго не зяви, напивали ше з паленку и били мойого оца же най пове дзе ше Влаго скрива, а ми прешрашени патрели спод перинки, забили нинову Цилову Белку бо зоз бреханьом на нїх видавала же вноци скрити чекаю чи Влаго не придзе дому...

Влаго з часу на час приходзел дому, сам лебо зоз Лазаром хторого нина Цила давно прилапела як свойого кед ше одкальшик прибукал и завязал за нїх, приходзели преблечиц ше, вжац дацо цепле за облечиво и наесц ше, найчастейше до нашей шестри Амали, на ню найменей мерковали, ей муж Яким бул як гонвед на фронту, а и бивали на концу валала при Девеню та могло незамерковано и присц и сцекнуц, дакеди до бачика Дюри, до шестри Павлини одатей у Сабадошових, кед то швекор Сабадош раз дознал же Влаго там преноцовал, так ше злекол же го шлог вдерел, але на випитованю нїч не одал. Едного жимного децембарского дня пред вечаром, жима 41/42. була барз тварда, стебла ягодох засадзених по улїчкох пукали вноци од мощного мразу, еден хлапчиско, зна ше же не бул наш, збачел же Влаго и Лазар през загради крадом иду дому та приявел першей полицайскей патрули на улїчки, були у патрули Венчельовски, Витернякош и еден вельки моцни зоз Малярскей, убегли вони до двора з пушками на готовс а нина Цила на конк, станула на дзвери та их модлела 'не штреляйце, пушце их най сцекню, не штреляйце за бога милого', Влада и Лазар у предней хижі тиж з пушками чекали, так ше нацаговали еден час, войду, не войду, буду штреляц, не буду штреляц, 'руциме бомбу на вас' грожел Лазар, а вец Венчельовски

нагварел гевтих двох же войду до задней хижи, най Владо и Лазар сцекню, а вец буду за німа штреляц, так и було...  
(предлужуе ше)

## ШИРЦЕ ГЛАС О НОВИНКОХ "РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ"

### ШВЕДСКА

## РИБАРЕ ЗОЗ ШВЕДСКЕЙ

- ♦ Зоз нсобходним рибарским сцерпеньом, але и з вигледованьом новых способох, рибаре зоз Фирисовой фамелиї часто лапаю капитални прикладніки квалитетних сладководних рибох



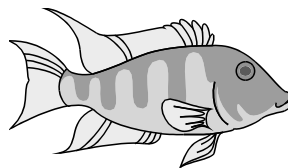
У веліх нагодох и у рижних приповедкох вязаних за наших виселенцох, чули зме надосц епизоди о тим як вони схопно лапаю риби у нових крайох и жемох до хторих ше уселели. Без огляду чи то слово о Австралиї, Новим Зеланду, чи

и богатих з рибу сладких водох Канади, ЗАД, чи у Немецкей, Шведскей...

На вецей заводи нам до редакції сциговали податки и фотографії о таких подняцох з боку Зорана Фириса хтори у озерох и швидких горских рикох Шведскей сам, або зоз приятелями, зоз синами Андреасом и Деяном, та и зоз оцом кед му бул у нащиви, зазначовал красни



Зоран Фирис зоз трофейніма пастрмками, 2003. рок



риболовецки успихи, лапал и трофейни прикладніки квалитетней риби.

- У нашим краю, Далсланду – писал Зоран з едней нагоди - води барз богати зоз рибу то, мож повесц, прави рай за рибарох. Традиция риболову богата та ест и досц ценени змаганя у споретским риболове, спомнем лем познати Тролинг змаганя а то лапане рибох зоз чамцох на озеру Ванерн, кед тоти цо щешлівши вицагню дзекеди пастрмки чежки и до 18 килограми.

Мам даскельо "свойо места" и там сом пробовал на класични способ, на дубинку, и паметам же сом



Деян зоз своїм уловом, марец 2003.



Фото-памятка после єдного риболовного походу - Зоран зоз синами

## ПОШТА З РЕДАКЦІЇ

о неполни годзину и пол вицагнул вецей риби, спомедзи хторих една мала 8,2 кг, друга 6.5 кг. А ту записани и припознати рекорд зоз побережя то 9.89 кг, а зоз чамца на озеру Ванерну 19.8 кг.

Шведяне ше трапя, пробую упарто лапац рибу на варалицу, на штучни мамки, мушки койдзьяки, а ми зоз едним пайташом надумали поедноставиц риболов, вигледовали зме, та зме до швидкей води, место штучних мушкох, кладли як мамок мали морски раки. Тото зме спуцели до швидкей води и вше зме налапали вецей од Шведяных коло нас а не вистали зме вообщо як цо то случай зоз Шведянами. Вони лем махали, махали зоз цигоняма и чудовали ше бо, гат, у нїх ше так не лапа як цо то ми робели.

Кед налапам квалитетни пастрмки я их окурим, цо ту обичай, и можем повесц же аж и наша квалитетна курена шунка заостава за курену пастрмку. Моя супруга Сенка научела од Шведяных як цо смачнейше порихтац пастрмку, так же од теди уживам у тей файти риби. А я Шведяных научел же то мож пастрмку порихтац и на роштилю. Перше ше чудовали же як то – пастрмка на роштилю, а тераз шицки, цо их знам, углавним лем на тот способ и пририхтую пастрмки. Г.К.

### Єден з основних цильох новинки

“Руснаци у швецѣ” то цек цо векшого числа информацийох, рижних файтох, од гласніка гу предплатніком одн. читачом (найвекша часц спомедзи нїх то новши або давнейши виселенци / гастарбайтере) як и од читачох спрам новинох. Од того числа отверае можлівосц пласованя и окремней файти информацийох, а то оглашки, реклами и плацени рекламни тексти. З другима словами, ест у швецѣ надосц наших людзох хтори маю свойо компаниї або даяки подобни бизниси хтори можу буц од помощи велїм нашим людзом. Же бисце о таким бизнису / компаниї дали шицким на знане ест вецей способи, а єден и тот же даце до “Руснацох у швецѣ” оглашку з основними податками и циль будзе посцигнути. З тим о вашим бизнису / компаниї / можлівей услуги даце на знане ище ширшому кругу людзох а, индиректно, помогнеце и діялносц самей новинки понеже ше за таку оглашку плаци одредзене надополнене..

Односно, з другого боку патрене, особи хтори маю даяки бизнис ше, по правилу, ту и там дявяю и як спонзоре даяких активносцох, помагаю материално з релативно барз малима сумама даяки хасновити активносци. Та так и даєдни нашо людзе хтори маю бизнис можу, голем символично, помогнуц идею и активносци новинки “Руснаци у швецѣ” а же би то не було лем звичайне посилане даякого милодару, як ше то гвари, вец мож обявиц и конкретну огашку або рекламу у вязи іх фирми або бизниса.

Цени простору у новинки за таки наменки, на прикладзе одного боку, таки:

Цали бок кошта	90 CDN
1/2 бока	50 “
1/4 бока	35 “
1/8 бока	25 “

\*  
\* \*

~~ОБНОВИОВАНС~~ предплати у новембре / децембре, указало ше, спричиноє за мнє и єдну почежкосц. Єдно число предплатнікох послало на адресу редакції чек зоз назначену суму предплати. Медзитим, даєдни напишу же тот чек глаши на “Gabriel” або “Naviijil” або “Gabrjel” або “Kolesar” и подобне. За шицки тоги спомнути варианты мал сом бриги у банки коло наплацованя чека (знаце и сами як ше ту инсистує на точносци податкох!). Єдине исправне кед на чек напишеце “**Gavra Koljesar**”. Значи, убудуце уписуйце на чеку, кед посилаце, лем “Gavra Koljesar” и так не будзе приходзиц до непорозуменьох. Дзекуюєм на вашим порозумению.



## РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ

Магазин за Руснацох виселенцох цалого швета

Редактор магазина  
**Гавриїл КОЛЕСАР**

Сотрудніки-авторе на тим чишле:

Михал БАРАН, Немецка  
Михал БУДИНСКИ, Канада  
Михал ГОРНЯК, СїЧГ  
Ирина Гарди КОВАЧЕВИЧ, Войводина  
Мария КОВАЧ-ДОРОШКИ, Войводина  
Гавриїл КОЛЕСАР, Канада  
Мелания КОЛБАС, Канада  
Серафина МАКАЇ, Войводина  
Др Мишел ПАРВЕНСКИ, ЗАД  
Зоран ФИРИС, Шведска

### Способи контакту тоги:

Za magazine:

Gavra KOLJESAR  
324 Overlea Dr.  
Kitchener, ON  
N2M 1T8  
Canada  
[amber@golden.net](mailto:amber@golden.net)

Канада (519) 570-9614



email:

Виходзи три раз до рока.

Рочна предплата (зоз трошкама одсиланя): за Европу (поединечна **15**, а на групу **12 євра**), ЗАД **14 USD**, Австралия (поединечна **25**, а на групу **20 AUD**), Канада **15 CDN**

Шицки преклади и оригинални написи захицени  
© 2002, 2003, 2004, 2005 “Руснаци у швецѣ”.  
Репродукция истих допушена лем по одобрению Редакції

